



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 7

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

« Comprendre le sens des bénédictions »



Le « Baroukh » qui ouvre une bénédiction attire dans la révélation la Lumière infinie cachée de D.ieu, tandis que le « Baroukh » qui la conclut, son « sceau », protège cette révélation afin qu'elle demeure dans la sainteté et ne nourrisse pas les forces du mal. Cette même structure façonne les bénédictions du mariage, l'étude de la Torah et l'amour de D.ieu dans la prière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/7/

L'IDÉE CENTRALE

Le « Baroukh » qui ouvre une bénédiction attire dans la révélation la Lumière infinie cachée de D.ieu, tandis que le « Baroukh » qui la conclut, son « sceau », protège cette révélation afin qu'elle demeure dans la sainteté et ne nourrisse pas les forces du mal. Cette même structure façonne les bénédictions du mariage, l'étude de la Torah et l'amour de D.ieu dans la prière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi les bénédictions ne furent instituées qu'à l'époque du Second Temple. Au Premier Temple, la foi en D.ieu se révélait ouvertement dans les âmes, tandis que, par la suite, il fallut l'attirer vers le bas ; « baroukh » signifie « attiré vers le bas ». La formule retrace cette descente : « Havaya, notre D.ieu » dans les âmes juives, puis « Roi du monde ». Les mitsvot, qui sanctifient et nous unissent à D.ieu, nous en donnent le pouvoir. La règle du Talmud de Jérusalem, selon laquelle les bénédictions courtes commencent par « Baroukh », tandis que les longues se terminent aussi par cette formule, s'explique par les mondes caché et révélé. Comme la graine et le fœtus, le monde caché contient tout dans l'unité, tandis que le monde révélé se déploie en éléments distincts et produit des « déchets » dont le mal se nourrit ; une longue bénédiction a donc besoin d'un sceau, comme une lettre. Les deux premières bénédictions du mariage correspondent à Adam et Ève, à la Torah écrite et à la Torah orale, à la 'Hokhma supérieure et à la 'Hokhma inférieure. L'étude de la Torah peut être un élixir de vie ou de mort selon l'intention, et l'amour dans la prière comporte un « jour » intérieur et une « nuit » extérieure. Dans les deux cas, le sceau d'en haut, obtenu grâce à notre propre effort, empêche les kelipot de recevoir la sainteté.

PLAN

- 1 Pourquoi les bénédictions furent instituées** ¶1-2
La foi dépasse la raison. Au Premier Temple, elle brillait ouvertement dans les âmes, mais, au Second Temple, les bénédictions furent nécessaires pour l'attirer vers le bas (« baroukh » = attiré vers le bas).
- 2 L'ordre de la bénédiction** ¶3-4
« Havaya, notre D.ieu » désigne D.ieu révélé dans les âmes juives, au-dessus des anges et du monde ; « Roi du monde » désigne Sa souveraineté. Les mitsvot, qui sanctifient et nous unissent à D.ieu, donnent à la bénédiction son pouvoir.

3 Les mondes caché et révélé

¶15-8

Les bénédictions courtes commencent par « Baroukh » ; les longues se terminent aussi par cette formule. Comme la graine et le fœtus, le monde caché contient tout dans l'unité, tandis que la différenciation du monde révélé produit des « déchets » dont le mal se nourrit.

4 Le sceau

¶9-10

Le « Baroukh » final est comme le sceau d'une lettre : une protection enveloppante qui réserve à la sainteté le flux révélé. Neïla est le sceau de tout Israël.

5 Les bénédictions du mariage : Torah écrite et Torah orale

¶11-13

« Yotser ha-adam » (Adam) et « Asher yatsar » (Ève) correspondent à la Torah écrite, la 'Hokhma supérieure, un point caché, et à la Torah orale, la 'Hokhma inférieure, qui en révèle le contenu dans le détail ; « Le jour en verse le récit au jour, la nuit en communique la connaissance à la nuit. »

6 « À Son image... un édifice éternel »

¶14-20

Former, c'est révéler ; le « et » ajouté et la répétition du mot « image » désignent une révélation après l'autre. Le monde révélé est édifié « à partir de Lui-même », par contraction, afin que les mondes puissent exister : pour la royauté de D.ieu et Son désir d'avoir une demeure ici-bas.

7 L'étude de la Torah : élixir de vie ou de mort

¶21-23

Parce que la Torah orale est revêtue de sujets matériels, l'étude motivée par le désir de se grandir donne une prise aux kelipot ; l'étude de la parole de D.ieu attire Sa lumière, et le « sceau » la maintient dans la sainteté.

8 Les deux cœurs et le sceau dans la prière

¶24-30

L'amour intérieur du « jour », celui de l'âme divine, est uni à sa source ; l'amour extérieur de la « nuit », revêtu du corps et de l'âme animale, le révèle, mais a besoin d'un sceau. Le mot « ḥotam » renvoie à « teḥoum », une limite à ce que l'on donne à l'âme animale.

NOTIONS CLÉS

La bénédiction comme attraction vers le bas ברוך ונמשך

« Baroukh » se comprend comme « attiré vers le bas » : une bénédiction attire dans la révélation la Lumière infinie cachée, de sorte que la foi devienne aussi manifeste que la vue.

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Le monde caché contient tout à l'état potentiel et unifié, comme une graine ; le monde révélé le déploie en éléments distincts, comme un fœtus formé, et produit ce faisant un « surplus » dont le mal peut se nourrir.

Le sceau חותם

Le « Baroukh » qui conclut une longue bénédiction : une protection enveloppante qui maintient le flux révélé dans la sainteté et limite l'autre côté à son strict surplus ; les lettres de « ḥotam » sont celles de « teḥoum », « limite ».

La 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma

inférieure חכמה עלאה וחכמה תתאה

La Torah écrite, point concentré de sagesse, et la Torah orale, qui explicite son contenu caché en lois détaillées ; elles sont symbolisées par Adam et Ève.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה
ויחודא תתאה

L'unité supérieure considère le monde comme néant devant D.ieu ; l'unité inférieure voit D.ieu comme donnant la vie au sein d'un monde apparemment réel. L'amour intérieur du cœur provient de la première, et l'amour extérieur, de la seconde.

Un éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'intention et l'effort personnels, qui suscitent une réponse correspondante d'en haut ; le sceau dépend lui aussi de cet éveil.

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi les bénédictions furent instituées

1 להבין ענין הברכות¹ כי הנה אנשי כנה"ג תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא² היו מברכים.

Pour comprendre la question des bénédictions : les hommes de la Grande Assemblée instituèrent les bénédictions à l'époque du Second Temple, mais, à l'époque du Premier Temple, on ne récitait pas de bénédictions.

Le maamar se propose d'expliquer ce qu'accomplit une bénédiction (berakha). Il part d'un fait historique : les bénédictions fixes furent instituées par les hommes de la Grande Assemblée, les sages du début de l'époque du Second Temple ; à l'époque du Premier Temple, il n'existait pas de telles bénédictions formelles. Pourquoi devinrent-elles nécessaires par la suite ?

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים³ כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

La question est la suivante : tout Israël est composé de croyants, fils de croyants, etc. — [croyant en] ce que les philosophes et les chercheurs se sont épuisés à comprendre par leur intellect.

Chaque Juif possède une foi innée en D.ieu : « croyants, fils de croyants », selon l'expression du Talmud. Les Juifs croient simplement ce que les philosophes se sont efforcés d'atteindre par le raisonnement, sans y parvenir.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל⁴ ואפי' מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי⁵ כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה⁶ והוא רם ונשא⁷ למעלה ממזליהו.⁸

Car la foi dépasse la compréhension et l'intellect, même la compréhension qui se trouve à la racine de l'âme divine en Israël, dont [il est dit] : « son mazal voit », etc. ; car aucune pensée ne peut Le saisir, et Il est exalté et élevé au-dessus de leur mazal.

La foi dépasse la compréhension, et même la perception élevée qui se trouve à la racine propre de l'âme, dans les mondes supérieurs — son « mazal », qui « voit » ce que la personne ne voit pas. D.ieu Lui-même est au-delà de toute pensée ; on peut donc L'atteindre par la foi, non par la compréhension.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' אוא"ס שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה⁹ כו'.

Or, à l'époque du Premier Temple, les âmes d'Israël se trouvaient au niveau le plus élevé, et la Lumière infinie reposait et se révélait dans leurs âmes, de sorte que cette foi leur était révélée comme si elles voyaient, etc.

À l'époque du Premier Temple, les âmes étaient si élevées que la Lumière infinie de D.ieu brillait ouvertement en elles ; leur foi se révélait avec l'évidence d'une vision.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ תקנו אנשי כה"ג הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס ב"ה בגילוי למטה.

Mais, à l'époque du Second Temple, les âmes n'étant pas d'un niveau aussi élevé, les hommes de la Grande Assemblée instituèrent les bénédictions afin d'attirer la révélation de cette foi : que Havaya, la Lumière infinie, béni soit-Il, soit « béni » et attiré ici-bas dans une révélation.

À l'époque du Second Temple, les âmes étaient à un niveau inférieur et la foi devint cachée ; les sages instituèrent donc les bénédictions. « Baroukh » (« béni ») s'entend comme « attiré vers le bas » — comme lorsqu'on greffe une vigne : une bénédiction attire D.ieu, la Lumière infinie, ici-bas, dans la révélation.

SECTION 2 • 13-4

L'ordre de la bénédiction

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו¹⁰ הוא גילוי אוא"ס ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

L'ordre selon lequel la révélation est progressivement attirée est le suivant : d'abord, « Havaya notre D.ieu » — la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans les âmes d'Israël, afin qu'Il soit véritablement « notre D.ieu », dans un état d'annulation de soi, car elles proviennent de la dimension intérieure des mondes.

Les mots de la bénédiction décrivent les étapes de l'attraction. « Havaya notre D.ieu » (Elokeinou) vient en premier : D.ieu se révèle dans les âmes juives, qui proviennent de la dimension intérieure des mondes et sont donc annulées devant Lui, faisant de Lui véritablement « notre » D.ieu.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד¹¹ והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה¹² מחנה מיכאל כו'. וזשי"א רו"ל¹³ (ברכות ד:) מיכאל באחת¹⁴.

Il n'en est pas ainsi des anges, qui proviennent de la dimension extérieure des mondes, à leur sujet desquels il est dit : « Et de là il se divisait et devenait quatre têtes » — les quatre fleuves, qui sont les quatre camps de la Chekhina : le camp de Mikhaël, etc. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berachos 4b) : « Mikhaël en un [vol]. »

Les anges proviennent de la « dimension extérieure ». Le fleuve du Jardin qui « se divisait en quatre têtes » fait allusion aux quatre camps angéliques autour de la Chekhina (Mikhaël, Gavriel, etc.). Le Talmud dit que Mikhaël traverse le monde en un seul vol.

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.¹⁵

Ils n'ont indiqué aucune mesure pour les âmes d'Israël, car la notion de vol — traverser le monde en volant — ne s'applique absolument pas aux âmes : le monde et tout ce qu'il contient n'occupent absolument aucun espace par rapport à elles.

Le Talmud indique les distances parcourues par les anges en vol, mais aucune pour les âmes, car, pour une âme, le monde entier n'occupe absolument aucun espace.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשנים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.¹⁶

En revanche, par rapport aux anges, le monde occupe une certaine place ; seulement, un seul vol suffit à Mikhaël, deux à Gavriel, etc., et quatre à Élie — avec son corps, qui était d'abord matériel et fut transformé, etc.

Pour les anges, le monde occupe effectivement une certaine place : Mikhaël a besoin d'un vol, Gavriel de deux, et Élie de quatre, car son corps, d'abord matériel, fut transformé.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם¹⁷ כו'.

Puis vient « Roi du monde » : au-dessus du monde, il n'y a que la révélation de Sa souveraineté, béni soit-Il, car « il n'est pas de roi sans peuple », etc.

Vient ensuite « Roi du monde » : il s'agit uniquement de la souveraineté de D.ieu (Mal'hout), un niveau inférieur en relation avec le monde, car « il n'est pas de roi sans peuple ».

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלכם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Or, par la bénédiction, on attire une bénédiction et une attraction, afin que la Lumière infinie se révèle dans l'âme de l'ensemble d'Israël et que la foi en D.ieu soit renforcée dans leur cœur de façon manifeste, comme si l'on voyait, etc.

Le but d'une bénédiction est d'attirer la révélation de la Lumière infinie dans les âmes de tout Israël, afin que leur foi devienne aussi forte et aussi vive qu'une vision.

אך המוקדם לברכה והמשכה השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס למטה.

Mais ce qui précède la bénédiction et l'attraction de la présence de cette révélation, c'est celui qui bénit — celui-là même qui accomplit la mitsva — car les mitsvot sont des réceptacles pour la présence de la Lumière infinie elle-même, etc., et c'est en elles et par leur intermédiaire que l'on attire la Lumière infinie ici-bas.

Cette attraction dépend d'abord de celui qui bénit et accomplit la mitsva. Les mitsvot sont des « réceptacles » pour la Lumière infinie de D.ieu ; c'est par elles que la lumière est attirée ici-bas.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא^{18,19} שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

C'est le sens de « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ». « Asher » peut signifier « car » et donner la raison d'une chose ; c'est-à-dire : parce qu'Il nous a sanctifiés par Ses commandements.

D'où la formule : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » ; « asher » signifie ici « parce que ». Nous pouvons attirer la lumière parce qu'Il nous a sanctifiés par les mitsvot.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות²⁰ באוא"ס ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:²¹

« Et nous a ordonné » (vetsivanou) vient du terme tsavta, qui signifie union et lien avec la Lumière infinie, béni soit-Il, racine des mitsvot en haut ; c'est pourquoi nous avons le pouvoir d'attirer la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, par cette bénédiction.

« Vetsivanou » (« et nous a ordonné ») est rapproché de tsavta, « union » : les mitsvot nous relient à la Lumière infinie, leur racine en haut. Ce lien nous donne le pouvoir d'en attirer la révélation par la bénédiction.

SECTION 3 • 115-8

Les mondes caché et révélé

5 והנה אמרו בירושלמי²² (פ"ק דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.²³

Or, il est dit dans le Talmud de Jérusalem (Berachos, ch. 1, halachah 8) : une formule courte commence par « Baroukh » et ne s'achève pas par « Baroukh » ; une formule longue commence par « Baroukh » et s'achève par « Baroukh ».

Une règle talmudique concernant les bénédictions : une bénédiction courte, comme celle récitée sur un aliment, commence par « Baroukh » et ne s'achève pas ainsi ; une bénédiction longue, comme celles de la Amida ou du Birkat Hamazon, commence et s'achève par « Baroukh ».

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם²⁴ והל"ל ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינ' בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Pour comprendre cela, et également le sens du terme « sceau » — pourquoi n'a-t-on pas dit simplement « s'achève » ? —, il faut savoir qu'il existe deux niveaux : le niveau du monde caché et celui du monde révélé.

Pourquoi la conclusion est-elle appelée un « sceau » (hatima) plutôt qu'une simple « fin » ? La réponse fait appel à deux mondes : le « monde caché » (alma de'itkasya), où tout est encore dissimulé et uni, et le « monde révélé » (alma de'itgalya), où tout devient manifeste.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב') ומשם יפרד²⁵ והי' לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

Au sujet du monde révélé, il est dit (Genesis 2) : « Et de là il se divisait et devenait quatre têtes » — les quatre fleuves, correspondant aux quatre camps de la Chekhina, qui s'enveloppe dans Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Le monde révélé est le fleuve d'Éden qui « se divise en quatre têtes » : les quatre camps de la Chekhina lorsqu'elle s'enveloppe dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בעי שרים כוי נעשה עלמא דפרודא כוי ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א לינק מהקדושה כביכול.

Dans la progression et la descente des niveaux, degré après degré, lorsqu'elle s'enveloppe dans les soixante-dix princes, etc., apparaît le monde de la séparation, etc. ; là, les kelipot et la sitra a'hra peuvent s'accrocher et se nourrir, en tirant de la sainteté, pour ainsi dire.

Lorsque le flux divin descend degré après degré et passe par les soixante-dix « princes » angéliques des nations, il devient un « monde de la séparation », où les forces du mal peuvent s'accrocher et se nourrir de la sainteté.

אך אין יניקתם אלא מותר השפע ופסולת כוי ולא מעיקר הקדושה ח"ו וענין התהוות מותר השפע ופסולת בעלי דאתגליי היינו

Toutefois, elles ne se nourrissent que du surplus du flux et des déchets, etc., et non de l'essence de la sainteté, à D.ieu ne plaise. Voici comment le surplus du flux et les déchets apparaissent dans le monde révélé :

Elles ne tirent pourtant leur subsistance que des restes et des déchets du flux, jamais de son noyau. Comment ces déchets apparaissent-ils ?

כי הגם שגם עלמא דאתגליי מצד עצמה באמת אינה²⁶ דבר נפרד ח"ו וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כוי

Car, bien que le monde révélé lui-même ne soit, en vérité, pas une chose séparée, à D.ieu ne plaise — comme il est écrit (Deuteronomy 4) : « Car Havaya est Elokim », etc. —

Le monde révélé n'est pas véritablement séparé de D.ieu, comme le dit le verset : « Havaya est Elokim » ; le D.ieu qui transcende la nature et celui qui y est dissimulé ne font qu'un.

אלא שהוא בחי גילוי מה שהי בעולם בעלי דאתכסיא וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כוי שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות²⁷ כוי.

il est seulement la révélation de ce qui était caché dans le monde caché. On peut l'illustrer par le fœtus, qui se forme dans le ventre de la femelle, avec la différenciation des os, des tendons, etc., lesquels proviennent de la goutte du mâle, le blanc, dont viennent les os, etc.

Le monde révélé ne fait que déployer ce qui était caché dans le monde caché. L'image est celle du fœtus : ses os et ses tendons se développent dans le ventre, mais proviennent de la semence du père, le « blanc » dont les os sont formés, comme le dit le Talmud.

אלא שבטפת הזכר לא הי' התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' בכח הטפה ההיא בהעלם ועי' שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.²⁸

Toutefois, dans la goutte du mâle, les os et les tendons n'étaient pas concrètement différenciés ; ils n'y étaient qu'en puissance, cachés. Puis, après être restée neuf mois dans le ventre de la femelle, elle prend la forme du fœtus et passe du caché au révélé.

La semence ne contient tout qu'en puissance ; il faut neuf mois dans le ventre pour que la forme différenciée de l'enfant apparaisse. De même, le monde caché contient tout, et le monde révélé le manifeste.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים²⁹ שזהו סימן גידול הולד³⁰ שהוא בשלימות כשגמרו שעריו וצפרניו כו'

Or, comme dans l'image du fœtus : lorsqu'il a grandi et que la formation de tous ses membres est achevée, il rejette alors de lui-même des surplus, les cheveux et les ongles. C'est le signe de sa croissance : le fœtus est achevé lorsque ses cheveux et ses ongles le sont, etc.

Poursuivant l'analogie : une fois que le fœtus a grandi et que tous ses membres sont formés, il produit des « surplus », les cheveux et les ongles ; leur achèvement indique que le fœtus est pleinement formé.

ובצאתו מרחם אמו³¹ דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

Lorsqu'il sort du ventre de sa mère, il rejette davantage de déchets par l'ouverture de ses orifices, etc. — déchets qui ne se trouvaient pas dans la goutte, car le fœtus ne se forme qu'à partir de sa partie épurée.

À la naissance, davantage de déchets sont expulsés par les ouvertures du corps. Aucun de ces déchets ne se trouvait dans la semence, puisque le fœtus se forme uniquement à partir de sa partie épurée ; les déchets n'apparaissent qu'au cours du développement différencié.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברכוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם

De même, par analogie, lorsque l'ordre de l'enchaînement des mondes se révèle dans le monde révélé, passant du caché au manifeste et se divisant en de nombreux degrés, afin de former les mondes particuliers selon leur composition et leur caractère,

De même, dans le monde révélé, l'enchaînement des mondes se déploie du caché au manifeste en une multitude de degrés distincts, chaque monde ayant son caractère propre.

אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א.

il apparaît alors un niveau de surplus du flux et de déchets, qu'il rejette vers l'extérieur ; ce débordement du flux permet à la sitra a'hra de se nourrir et de s'accrocher.

Des surplus et des déchets sont alors produits et rejetés vers l'extérieur. Ce débordement est ce qui donne à la sitra a'hra — « l'autre côté », les forces opposées à la sainteté — sa prise et sa nourriture.

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו³² ואין שטן ופ"ר³³ ח"ו כו'.

Il n'en est pas ainsi du monde caché, où tout est inclus, etc. ; là se trouve la retraite de Sa force, et il n'y a ni adversaire ni malheur, à D.ieu ne plaise, etc.

Dans le monde caché, où tout est inclus et uni, il n'y a pas de déchets : c'est « la retraite de Sa force », où il n'y a « ni adversaire ni malheur ».

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא³⁴ שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן

הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר וא"צ

Or, la formule courte fait allusion au monde caché, qui est le niveau de la goutte seule, incluse dans le caché et à l'état potentiel. C'est pourquoi c'est une formule courte, qui comprend tout en peu de mots, et elle n'a besoin

La règle est maintenant expliquée. La bénédiction courte correspond au monde caché, comme la semence qui contient tout à l'état potentiel et dans l'unité ; ses mots sont donc brefs et englobants.

אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

que de commencer par « Baroukh », afin qu'il y ait bénédiction et effusion de la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car la bénédiction consiste en une résidence et une révélation provenant de l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui n'entre nullement dans la catégorie des mondes, comme expliqué plus haut.

Il suffit de commencer par « Baroukh » pour attirer la bénédiction depuis l'essence de la Lumière infinie, qui transcende tous les mondes.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד³⁵ כי אין שם יניקה לס"א ח"ו.

Et puisque cette bénédiction et cette effusion seront attirées là, « elle ne sera jamais ébranlée », car la sitra a'hra n'y trouve aucune nourriture, à D.ieu ne plaise.

Une bénédiction attirée dans le monde caché « ne sera jamais ébranlée » : nul sceau n'est nécessaire, car le mal n'y trouve rien dont se nourrir.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Mais la formule longue fait allusion au monde révélé, qui est le niveau de la révélation de la création jusque dans ses moindres détails, à travers des divisions nombreuses et vastes. Il en va de même de la formule longue, dont les paroles se développent en de nombreux détails sur les éléments qui y sont énoncés et répétés.

La bénédiction longue correspond au monde révélé, qui se déploie en d'innombrables détails ; ses mots sont donc longs et riches en éléments détaillés.

SECTION 4 • 19-10

Le sceau

9 והנה בעלמא דאתגליי' אחר שממש יפרד³⁶ בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א ח"ו וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

Or, dans le monde révélé, après que «de là il se divisa» en une multitude de détails, la sitra a'hra trouve une nourriture, à D.ieu ne plaise. Il faut les séparer afin qu'ils ne tirent pas leur nourriture de l'essence de la sainteté, à D.ieu ne plaise, mais seulement par l'intermédiaire de l'effusion, à partir des surplus et des résidus, etc. C'est pourquoi il faut également conclure par «Baroukh».

Cela explique pourquoi une bénédiction longue doit se conclure par «Baroukh». Dans le monde révélé, où l'effusion se divise en détails, les forces du mal peuvent se nourrir. Il faut les empêcher de puiser dans le cœur même de la sainteté et limiter leur nourriture au trop-plein, aux «surplus et résidus» ; la bénédiction finale, le «sceau», accomplit cela.

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

Le sceau est comparable au sceau apposé à l'extérieur d'une lettre, afin qu'aucun étranger ne lise cette lettre, quelqu'un à qui [l'auteur] ne veut pas faire connaître ce qui y est écrit.

Le mot «sceau» (hotam) est expliqué par le sceau placé sur une lettre, qui empêche les personnes étrangères d'en lire le contenu.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

De même, ce sceau de la bénédiction et de l'effusion que l'on attire encore après la formule longue signifie que cette effusion, qui est la révélation du caché, ne se produise que dans le domaine de la sainteté, et que les étrangers n'y aient ni part ni héritage.

De même, la conclusion d'une bénédiction longue garantit que la révélation attirée demeure dans le seul domaine de la sainteté et que les «étrangers», c'est-à-dire les forces du mal, n'en reçoivent aucune part.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך³⁷ ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם.

Telle est la différence entre l'ouverture de la bénédiction et sa conclusion : l'ouverture de la bénédiction est seulement l'effusion de la révélation, afin que «béni» et attiré soit «le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre».

L'ouverture «Baroukh» ne fait qu'attirer la révélation, comme dans le verset : «Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre.»

אבל החתימה היא שתהי' המשכה זו בקדושה דוקא. הכוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי.³⁸ (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

Mais la conclusion signifie que cette effusion se fasse spécifiquement dans la sainteté : «Celui qui choisit avec amour Son peuple, Israël» ; (Malachie 1) «J'ai aimé Yaakov et J'ai haï Essav» ; (Psaumes 47) «Il choisit pour nous notre héritage, l'orgueil de Yaakov qu'Il a aimé», etc.

La conclusion oriente cette révélation spécifiquement vers la sainteté. D'où des formules finales telles que «Celui qui choisit avec amour Son peuple, Israël», et des versets où D.ieu choisit Yaakov et rejette Essav : la lumière est réservée à Israël et tenue à l'écart des forces représentées par Essav.

ולכן נקי בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.
C'est pourquoi on l'appelle «sceau», comme lorsqu'on scelle une lettre afin qu'un autre ne la lise pas, ou comme un sceau qui protège du contact d'un étranger, etc.

On l'appelle donc «sceau», comme une lettre cachetée ou comme le sceau qui protège le vin ou la nourriture du contact d'un étranger.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך³⁹ כו'

C'est pourquoi on conclut par «Baroukh», qui est une effusion provenant du niveau de l'enveloppant, lequel protège d'en haut, comme il est écrit (ibid. 121) : «D.ieu est ton gardien, D.ieu est ton ombre», etc.

La conclusion emploie «Baroukh» parce que cette seconde effusion provient du niveau enveloppant (makif), qui protège d'en haut, comme dans «D.ieu est ton gardien, D.ieu est ton ombre».

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:^{40, 41, 42}

C'est pourquoi le sceau de l'ensemble du peuple d'Israël a lieu à Neïla de Yom Kippour, car c'est alors qu'ils méritent le niveau le plus élevé : (Lévitique 16) «Devant Havaya, vous vous purifierez» — au-dessus du niveau de Havaya, etc., comme expliqué ailleurs.

Le sceau de tout Israël est Neïla, la prière de clôture de Yom Kippour, lorsque le jugement de D.ieu est «scellé». Israël atteint alors le niveau le plus élevé : «Devant Havaya, vous vous purifierez» est interprété comme une purification provenant d'un niveau supérieur même à Havaya.

SECTION 5 • 111-13

Les bénédictions du mariage : Torah écrite et Torah orale

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם⁴³ בצלמו⁴⁴.

Nous allons maintenant expliquer les deux premières bénédictions du mariage, qui sont «Celui qui forme l'homme» et «Celui qui a formé l'homme à Son image».

Le maamar applique maintenant ces idées aux bénédictions du mariage (cheva berakhot). Les deux premières bénédictions de la création sont «Celui qui forme l'homme» (Yotser haadam) et «Celui qui a formé l'homme à Son image».

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.⁴⁵ והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש)

La première commence par «Baroukh» et ne se conclut pas par «Baroukh» ; la seconde commence par «Baroukh» et se conclut par «Baroukh». Voici ce que cela signifie : dans la Guemara (Ketoubot 8a ; voir là-bas),

La première est courte : elle commence par «Baroukh» et ne comporte pas de conclusion. La seconde est longue et se termine par «Baroukh... Yotser haadam». Le Talmud, dans Ketoubot, explique pourquoi il y a deux bénédictions.

אמרו שבי יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' באדה"ר⁴⁶ תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה⁴⁷ כו'.

il est dit que ces deux formations correspondent aux deux formations qu'a connues Adam, le premier homme : d'abord, l'homme fut créé seul, avec deux visages, puis le Saint béni soit-Il sépara à la scie 'Hava, etc.

Les deux bénédictions correspondent à deux étapes de la création d'Adam : il fut d'abord créé avec deux visages, le masculin et le féminin réunis, puis D.ieu sépara 'Hava de lui.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ ותושבע"פ תושב"כ בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

Voici l'explication : Adam et 'Hava font allusion à la Torah écrite et à la Torah orale. La Torah écrite est le niveau d'Adam, le niveau de la goutte masculine, le blanc, dont proviennent les os, etc.

Adam et 'Hava représentent la Torah écrite et la Torah orale. La Torah écrite est «Adam», comme la semence du père, le «blanc» dont proviennent les os : elle contient tout sous une forme concentrée et cachée.

כי תושב"כ היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה

Car la Torah écrite est le niveau de la 'Hokhma supérieure, qui n'est que celui d'une goutte et d'un point. En effet, la 'Hokhma est comme l'éclair qui brille dans l'esprit et qui n'a pas encore pris l'ampleur et l'étendue de la compréhension,

La Torah écrite est la 'Hokhma supérieure, qui n'est qu'un «point», comme l'éclair de l'intuition qui n'a pas encore été développé en compréhension complète.

להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח
ההשכלה ואינו מתגלה

permettant de comprendre et de saisir toutes les voies de la sagesse, dans leur généralité comme dans leurs détails. Elle est seulement comme un éclair qui scintille et illumine dans l'esprit la faculté intellectuelle, sans se révéler

Un éclair d'intuition illumine l'esprit un instant, mais n'explicite pas encore les détails de l'idée, qu'ils soient généraux ou particuliers.

אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה
כוי

autrement qu'en tant que point. Ensuite, cependant, ce point se déploie en longueur et en largeur, parvient à la compréhension et est alors appelé Bina, etc.

Ce n'est que plus tard que le point se déploie «en longueur et en largeur» pour devenir une compréhension détaillée, appelée Bina.

וכך היא בחי' תושב"כ שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של
הלכות.⁴⁸

Il en va de même du niveau de la Torah écrite, où la compréhension ne se révèle pas. Rabbi Akiva, en effet, déduisait de chaque petite épine des monceaux et des monceaux de lois.

De même, la Torah écrite n'explicite pas son contenu. Le Talmud rapporte que Rabbi Akiva déduisait des «monceaux et des monceaux de lois» de chaque petite couronne des lettres.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ שהוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי
Ces lois ne sont pas expliquées ni révélées dans une compréhension manifeste au sein de cette épine ; chaque épine, au contraire, comprend de nombreux monceaux

Ces lois ne sont pas visibles dans la couronne elle-même, bien que chaque couronne en contienne de nombreux monceaux.

תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ שהוא מבחי' העלם והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא
ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

de lois, inclus et cachés dans cette épine. Celle-ci ne contient qu'une simple allusion et un point. Les épines sont les couronnes (taguin).

Elles y sont contenues sous une forme cachée. La couronne n'est qu'une allusion, un point. Les «épines» sont les taguin, les petites couronnes qui surmontent certaines lettres d'un rouleau de Torah.

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ בבחי' העלם ובכח

De même, tous les aspects des signes de cantillation, des voyelles, des couronnes et des lettres font allusion à de nombreux sujets et à de merveilleux secrets. Tout cela se trouve dans la Torah écrite à l'état caché et potentiel,

Chaque aspect du texte de la Torah — ses signes de cantillation, ses voyelles, ses couronnes et ses lettres — fait allusion à de nombreux sujets et à de merveilleux secrets ; mais, dans la Torah écrite, tout cela demeure caché et potentiel.

ולא בפועל וגילוי וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שכולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפוי"מ רק שהם בהעלם ובכח.

et non dans l'actualité ni dans la révélation. Cela ressemble à la goutte masculine, qui contient tous les aspects présents dans le fœtus, le blanc dont proviennent les os, les tendons, etc. Dans cette goutte, la distinction entre les os, les tendons, etc., n'apparaît pas concrètement ; tout y est seulement caché et potentiel.

C'est comme la semence du père, qui contient toutes les parties de l'enfant sans qu'elles soient différenciées concrètement.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

Leur sortie du caché vers la révélation s'effectue au terme de neuf mois passés dans le ventre de la femelle ; c'est là que le fœtus prend forme, et elle le fait apparaître sous la forme de membres distincts et révélés.

Le fœtus prend forme pendant neuf mois dans le ventre de sa mère, qui le fait apparaître avec des membres distincts.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ שהיא בחי' ח"ע לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ (ור"ע הי' דורש כו' כי ר"ע הי' מקור תושבע"פ כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע)⁴⁹ שהיא בחי' חכמה תתאה.

De même, par analogie, ce qui était caché dans la Torah écrite, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, parvient à la révélation grâce à la Torah orale (et Rabbi Akiva déduisait, etc., car Rabbi Akiva était la source de la Torah orale, comme il est dit : «un Sifrei anonyme», etc., «et tous suivent Rabbi Akiva»), qui est le niveau de la 'Hokhma inférieure.

La Torah orale, le niveau de la «'Hokhma inférieure», fait ainsi apparaître ce qui est caché dans la Torah écrite. Rabbi Akiva est la source de la Torah orale : le Talmud enseigne que les opinions anonymes de la Michna, de la Tossefta, du Sifra et du Sifrei suivent toutes son approche.

שממאמר א' שבתושב"כ כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Ainsi, d'une seule déclaration de la Torah écrite, telle que le commandement de préserver le Chabbat, énoncé dans la Torah de manière générale, est constitué un traité entier : il révèle les détails des lois du Chabbat, les travaux principaux, la manière dont on devient passible de sanction pour eux, ainsi que tous leurs aspects, dans leurs moindres détails et précisions.

Par exemple, le commandement général de préserver le Chabbat devient un traité entier dans la Torah orale, qui détaille les travaux principaux, les cas où l'on est passible de sanction et chaque précision.

ולכן נק' תושבע"פ בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של⁵⁰ הוי"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי.⁵¹

C'est pourquoi la Torah orale est appelée 'Hava, car la valeur numérique de 'Hava est égale à celle du remplissage de Havaya — soit 19. En effet, le remplissage révèle le caché, comme expliqué ailleurs. De plus, 'Hava est un terme qui signifie révélation, car le Targoum traduit «et il raconta» par «vachavi».

La Torah orale est donc appelée 'Hava (Ève). Les lettres de 'Hava (ח"ו"ה) ont pour valeur numérique 19, celle du «remplissage» de Havaya : écrire les lettres du Nom en toutes lettres (45) ajoute 19 à leur valeur de base, 26. Le remplissage révèle ce qui est caché dans les lettres. De plus, 'Hava signifie raconter : le Targoum araméen traduit «et il raconta» par «vachavi».

והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי וז"ש ויקרא האדם שם אשתו חוה⁵² כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' לו לקרא שמה חיה

Raconter signifie attirer, faire passer du caché à la révélation. C'est le sens de ce qui est écrit : « L'homme appela sa femme du nom de 'Hava, car elle fut la mère de tous les vivants. » Dès lors, pourquoi l'appela-t-il 'Hava ? Il aurait dû l'appeler 'Hayah !

Raconter fait passer une chose du caché à l'évidence. Cela éclaire le verset : « Adam appela sa femme 'Hava, car elle fut la mère de tous les vivants. » Pourquoi ne pas l'appeler « 'Hayah », le mot direct pour la vie ?

אלא לפי שחוה ל' גילוי וזהו כי היא היתה אם כל חי פ"י ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מהעלם:

C'est plutôt parce que 'Hava signifie révélation. Tel est le sens de « car elle fut la mère de tous les vivants » : elle les fit ainsi passer du caché à la révélation, comme une mère qui porte des enfants, chez qui le fœtus prend forme et qui le fait sortir du caché.

'Hava signifie révélation : en tant que mère, elle fait passer les enfants du caché à l'existence révélée, tout comme la Torah orale fait apparaître le contenu caché de la Torah écrite.

13 וזהו יום ליום⁵³ יביע אמר ולילה ללילה יחיה דעת פ"י יום ליום בחי' תושב"כ יביע אמר אמ"ר ר"ת אש מים רוח ובחי' תושב"כ יביע כמעין הנובע ממקורו

Et c'est là le sens de « Un jour en fait jaillir la parole à un autre jour, et une nuit révèle la connaissance à une autre nuit. » Explication : « Un jour à un autre jour » désigne le niveau de la Torah écrite ; « fait jaillir la parole » — le mot « parole » (omer) est formé des initiales de feu (ech), d'eau (mayim) et d'air (roua'h) ; et, au niveau de la Torah écrite, elle « jaillit » comme une source qui coule de son origine,

Un verset des Psaumes illustre les deux Torah. Le « jour » est la Torah écrite. Le mot omer (« parole ») se lit comme l'acronyme des trois éléments fondamentaux : le feu (ech), l'eau (mayim) et l'air (roua'h). « Fait jaillir » (yabia) décrit une source qui bouillonne en jaillissant de son origine.

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ היא בחי' ח"ע ושם שורה ומתגלה אוא"ס הוי"ה בחכ'

qui demeure encore attachée à son origine et ne fait qu'un avec elle ; car la Torah écrite est le niveau de la 'Hokhma supérieure, et c'est là que la Lumière infinie, Havaya, réside et se révèle dans la 'Hokhma.

Une source demeure attachée à son origine et ne fait qu'un avec elle. De même, la Torah écrite, en tant que 'Hokhma supérieure, est le lieu où la Lumière infinie de D.ieu elle-même réside et se révèle.

ולכן שם יביע כמעין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק והאמ"ר

C'est pourquoi il est dit là qu'elle «jaillit», comme une source qui coule de son origine et ne s'étend ni en longueur ni en largeur; il n'y a que le jaillissement de la 'Hokhma, qui est au niveau du point et de l'éclair fulgurant; et le mot omer,

La source ne s'étend pas encore en largeur; il n'y a que le premier jaillissement de la sagesse, le «point» et l'«éclair fulgurant» décrits plus haut.

שהוא ר"ת אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפוי"מ שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש

qui est formé des initiales de feu, d'eau et d'air, y est inclus et s'élève en elle de manière cachée et potentielle, et non de façon révélée et effective; car les niveaux du feu, de l'air et de l'eau ne s'y différencient pas encore en tant que tels,

Les éléments — le feu, l'eau et l'air — qui constituent les composantes de toutes les choses créées, n'y existent qu'en puissance; ils ne se distinguent pas encore les uns des autres.

כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ'.

comme ils le sont après avoir été particularisés et être parvenus à la révélation; ils ne sont là qu'au niveau du seul jaillissement, comme l'inclusion de la source qui jaillit de son origine, lui est unie et s'y trouve incluse; cette origine est l'Infini, béni soit-Il, Havaya dans la 'Hokhma.

Ils n'existent que comme le jaillissement de la source, encore confondus avec leur origine, l'Infini révélé dans la 'Hokhma, et non comme les éléments distincts qu'ils deviennent lorsque la création est détaillée.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ יחיה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר⁵⁴ כו'):

«Et une nuit à une autre nuit» désigne le niveau de la Torah orale; elle «révèle la connaissance» en la dévoilant, afin d'expliquer et de détailler les particularités de la différenciation de la création, telles qu'elles se présentent dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, avec ses nombreux niveaux considérables. (C'est pourquoi Moché notre maître, que la paix soit sur lui, étudiait l'Écriture le jour et la Michna la nuit lorsqu'il se trouvait sur la montagne, etc.)

La «nuit» est la Torah orale, qui «révèle (ye'havé) la connaissance» — le même radical que 'Hava — c'est-à-dire qu'elle dévoile et détaille toutes les particularités de la création à chaque niveau. C'est pourquoi le Midrach rapporte qu'au Sinaï, Moché étudia l'Écriture le jour et la Michna la nuit.

SECTION 6 • ¶14-20

« À Son image... un édifice éternel »

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר שהיא בחי' ח"ע תושב"כ⁵⁵ דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'

ופי' יוצר

Or, la première bénédiction correspond à Adam, le premier homme, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite — c'est-à-dire qu'elle vise à faire descendre la Lumière infinie dans la 'Hokhma, etc. Et le sens de « Yotser » (« Qui forme »)

La première bénédiction nuptiale, « Qui forme l'homme », correspond à Adam, c'est-à-dire à la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite ; son but est de faire descendre la Lumière infinie dans la 'Hokhma.

כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

est comparable à « former une forme » : par analogie, il s'agit de celui qui façonne la matière. Cette forme est elle aussi un dévoilement par rapport à la matière, qui était une matière simple, comme le corps d'une masse brute de métal.

« Former » (yetsira) est comparable au travail d'un artisan qui façonne une matière brute : une masse de métal reçoit une forme. La forme est elle-même un dévoilement de la matière, qui était informe auparavant.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא והרי ציור זה

אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע

Son apparence et sa facture, ou la forme qu'on façonne sur elle, constituent le dévoilement de la matière façonnée précisément selon cette forme ; or, cette forme n'est pas une chose distincte, et elle n'apparaît pas comme une chose en soi ;

La forme donnée au métal est simplement la matière rendue visible sous une forme particulière. La forme n'est pas une chose distincte que l'on pourrait voir indépendamment.

אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

mais, grâce à la forme, la structure de l'ustensile apparaît de façon plus appropriée que lorsqu'il était à l'état brut ; et c'est la matière brute de l'ustensile elle-même qui a été façonnée et dévoilée.

La forme ne fait que présenter la matière brute de manière plus appropriée ; c'est la matière elle-même qui a été façonnée et dévoilée.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי שעליו נאמר (תהלים יח)

De même, dans l'analogie, «Adam», qui est la Torah écrite, se situe lui aussi au niveau d'un dévoilement par rapport à la matière première, qui est la puissance hylique, en laquelle aucun dévoilement n'est appréhendable, et à propos de laquelle il est dit (Psaumes 18)

De même, «Adam», la Torah écrite, est un dévoilement de la «matière première», la puissance hylique — terme philosophique désignant une matière informe qui contient potentiellement toutes les formes — dans laquelle rien n'est dévoilé.

ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ ונק' אדם דיצי'.

«Il fit des ténèbres Sa cachette.» La matière hylique est appelée «Adam de Béria», et le commencement du dévoilement se trouve dans la 'Hokhma, la Torah écrite; il est appelé «Adam de Yetsira».

De ce niveau caché, il est dit: «Il fit des ténèbres Sa cachette.» La puissance informe est appelée «Adam de Béria»; son premier dévoilement, dans la 'Hokhma, la Torah écrite, est appelé «Adam de Yetsira», l'homme façonné.

⁵⁶ וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ. ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.

La deuxième bénédiction correspond à 'Hava, au niveau de la Torah orale. C'est pourquoi on y ajoute le mot «et» (et): «Qui a formé et (et) l'homme.»

La deuxième bénédiction correspond à 'Hava, la Torah orale. C'est pourquoi elle ajoute le mot «et» (et) dans «Qui a formé et l'homme».

⁵⁷ את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

«Et» désigne le niveau des lettres, de alef à tav, car les lettres appartiennent au monde dévoilé, puisque les lettres dévoilent l'intellect.

«Et» (qui s'écrit alef-tav) représente toutes les lettres de alef à tav. Les lettres appartiennent au monde dévoilé, car elles révèlent et expriment l'intellect.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

C'est-à-dire le dévoilement de la 'Hokhma inférieure, qui constitue le dévoilement de la 'Hokhma supérieure, la Torah écrite, comme expliqué plus haut; il s'agit d'un dévoilement après un dévoilement, car la 'Hokhma supérieure est le dévoilement de la matière hylique primordiale, comme expliqué plus haut.

La 'Hokhma inférieure (la Torah orale) dévoile la 'Hokhma supérieure (la Torah écrite), qui elle-même dévoile la puissance informe. La Torah orale est donc un second dévoilement, édifié sur le premier.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו.⁵⁸ כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

Et c'est là «à Son image, à l'image de la ressemblance de Sa forme». Car «image» est un terme qui désigne la forme et le dévoilement; la répétition «à Son image, à l'image» signifie un dévoilement après un dévoilement.

Cela explique la formulation de la bénédiction: «à Son image, à l'image de la ressemblance de Sa forme». «Image» (tsélem) désigne la forme et le dévoilement, et sa répétition indique un dévoilement sur un dévoilement.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגליי⁵⁹ ממש.

Le premier dévoilement consiste en la présence de la Lumière infinie dans la 'Hokhma supérieure, selon la modalité de «jaillir»; vient ensuite le dévoilement de la 'Hokhma inférieure, qui est «la ressemblance de Sa forme», c'est-à-dire le niveau du monde effectivement dévoilé.

Le premier dévoilement est la Lumière infinie qui jaillit dans la 'Hokhma supérieure; le second est la 'Hokhma inférieure, «la ressemblance de Sa forme», qui est le monde pleinement dévoilé.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד⁶⁰ שבחי' עלמא דאתגליי אע"פ שרגליי יורדות⁶¹ כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו

«Et Il prépara pour lui, à partir de lui-même, un édifice éternel»: le monde dévoilé, bien que «ses pieds descendent», etc., n'est néanmoins pas une chose distincte, à D.ieu ne plaise,

La bénédiction poursuit: «et Il prépara pour lui, à partir de lui-même, un édifice éternel» — 'Hava ayant été bâtie à partir du côté même d'Adam. Le monde dévoilé descend très bas, comme le dit le verset à propos de la femme: «ses pieds descendent»; pourtant, il n'est pas séparé de son origine.

אלא והתקין לו ממנו בעצמו כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' עלאה
 mais «Il prépara pour lui à partir de lui-même», de lui-même : car le dévoilement de la 'Hokhma
 inférieure est le dévoilement du rayonnement de la Lumière infinie elle-même, bénie soit-Il, qui
 se trouve dans la 'Hokhma supérieure.

«À partir de lui-même» : la 'Hokhma inférieure est précisément la lumière de l'Infini qui se trouvait dans la
 'Hokhma supérieure et qui est maintenant dévoilée.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בחי' בעולם בדרך
 כלל

Toutefois, puisque s'y trouvent particularisés et différenciés, en une multitude de niveaux, de ma-
 nière détaillée, ce qui était inclus dans la 'Hokhma supérieure de façon cachée et générale,

Ce qui était inclus de façon générale et cachée dans la 'Hokhma supérieure est détaillé dans la 'Hokhma in-
 férieure en de nombreux niveaux distincts.

הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות כדי להאיר ולהתגלות
 בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

la lumière qui s'y trouve est contractée et revêtue de nombreuses sortes de contractions et de revê-
 tements différents, afin de rayonner et de se révéler à chaque niveau selon sa nature, de sorte que
 ces niveaux apparaissent et soient dévoilés, sans être annulés dans l'existence.

La lumière y est donc contractée et revêtue de nombreux habits, afin que chaque niveau la reçoive selon sa
 capacité et puisse exister comme niveau visible, au lieu d'être annulé dans l'existence par une lumière trop
 intense.

18 וכ"כ נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על
 האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

La lumière fut ainsi tellement contractée et diminuée qu'elle descendit de niveau en niveau, dans
 la dissimulation des niveaux; le vêtement cache et recouvre cette lumière, et elle devint une
 source pour le monde de la séparation, de sorte que «de là, il se sépare», etc.

La lumière se contracta à un tel point, de niveau en niveau, que le «vêtement» la dissimule entièrement;
 cela devint la source du «monde de la séparation», où les choses se ressentent comme séparées de D.i.eu.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Mais le but essentiel de la contraction de la lumière est de permettre l'édification des mondes, afin qu'ils ne soient pas annulés dans l'existence ; c'est là « un édifice éternel »,

Mais le but essentiel de la contraction est positif : permettre aux mondes d'exister comme un « édifice » stable, au lieu de se dissoudre dans la lumière de D.ieu. C'est cela, l'« édifice éternel ».

דהיינו להיות לעדי עד ימלך⁶² להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

c'est-à-dire qu'Il « régnera à jamais » : que l'attribut de Sa souveraineté soit éternel, en haut sans fin et en bas sans limite.

Le terme « éternel » renvoie à la souveraineté de D.ieu, qui suppose des sujets existants ; celle-ci dure éternellement, s'étendant en haut sans fin et en bas sans limite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

Et c'est la révélation de Sa souveraineté au niveau de l'Infini véritable ; seulement, afin que l'Infini se révèle dans le niveau de Sa souveraineté, il fallait qu'il y ait le niveau d'un édifice,

Cette souveraineté est la révélation de l'Infini lui-même. Mais pour que l'Infini se révèle en tant que Roi, il fallait un « édifice », un monde structuré.

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

c'est-à-dire la dissimulation de la lumière, sa contraction et son revêtement de toutes sortes d'habits, jusqu'à ce que cette lumière brille et se révèle précisément à ce niveau.

Cela signifie dissimuler et contracter la lumière sous de nombreux habits, jusqu'à ce qu'elle puisse briller précisément à ce niveau de souveraineté.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולא מכל מדות כלל⁶³

Car la Lumière infinie (Or Ein Sof), en elle-même, est telle que son nom l'indique : elle n'a pas de fin, etc., et ne relève d'aucun attribut.

En elle-même, la Lumière infinie est véritablement sans fin et au-delà de tous les attributs, comme le dit le Tikkunei Zohar.

כמ"ש במ"א ואפי' אור א"ס שבח"ע הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

comme cela est expliqué ailleurs ; et même la Lumière infinie qui se trouve dans la 'Hokhma supérieure est dans un état de contraction et de revêtement, car la 'Hokhma supérieure est appelée un habit pour la Lumière infinie, etc.

Même la Lumière infinie dans la 'Hokhma supérieure est déjà contractée, car la 'Hokhma est appelée un «habit» pour la Lumière infinie.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא

כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

Dans toute la mesure où la lumière est descendue et s'est révélée, révélation après révélation, il s'agit d'une descente. Cette diminution de la lumière, son revêtement et cette descente ont pour but que la Lumière infinie brille aussi dans les niveaux inférieurs.

Chaque révélation successive est une descente, une diminution et un revêtement de la lumière, afin que la Lumière infinie brille même dans les niveaux les plus bas.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{64, 65} וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות

נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Car le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs ; dès lors, le dessein ultime de Sa souveraineté, qui donne vie à des mondes séparés, n'est pas qu'ils soient séparés, à D.ieu ne plaise, mais au contraire qu'il y ait «un édifice éternel», car «il l'a préparé pour Lui à partir de Lui-même», etc., comme cela a été expliqué plus haut.

Car D.ieu a désiré une «demeure dans les mondes inférieurs» — formulation du Midrach quant au dessein de la création. Sa souveraineté sur des mondes séparés n'a donc pas pour but de les séparer de Lui, mais de bâtir un «édifice éternel» qui soit «de Lui-même».

SECTION 7 • ¶21-23

L'étude de la Torah : élixir de vie ou de mort

21 אך הנה ארז"ל זכה נעשה לו סם חיים⁶⁶ כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה

נאמרו הדברים

Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «S'il le mérite, elle devient pour lui un élixir de vie», etc. — car la chose dépend du mérite, et ces paroles se rapportent à l'intention du cœur de celui qui s'adonne à la Torah.

À présent, le «sceau» est appliqué à l'étude de la Torah. Le Talmud dit que la Torah peut être un élixir de vie pour celui qui «mérite» et un élixir de mort pour celui qui ne le mérite pas. Ce qu'elle devient dépend de l'intention intérieure de l'étudiant.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי גשמיים שהם מהע' שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם והדבר הגשמי שעוסק בו

Car il s'adonne à la Torah orale, qui est la 'Hokhma inférieure, laquelle est descendue dans le monde de la séparation et s'est revêtue de choses matérielles, issues des soixante-dix princes, dont elle s'est revêtue au fil du vaste enchaînement descendant des niveaux, afin de leur conférer pouvoir et domination sur ces choses matérielles — et la chose matérielle dont il s'occupe,

La Torah orale est la «'Hokhma inférieure», descendue dans le monde de la séparation et revêtue de réalités matérielles — les objets et les cas auxquels s'appliquent les lois. Ces réalités matérielles relèvent des soixante-dix princes angéliques qui gouvernent les nations et le monde naturel.

שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה כל יראה גאות⁶⁷ ה' והוד מעטה לבושו

qui se trouve sous la domination des princes, dissimule et recouvre la sainteté de la Lumière infinie qui émane de la 'Hokhma supérieure et se revêt dans la 'Hokhma inférieure ; elle peut donc entraîner une personne, la faire descendre et tomber plus bas, de sorte qu'elle ne voie pas «la majesté de D.ieu» ni la splendeur du manteau de Son habit,

Le sujet matériel dissimule la sainteté de la lumière de D.ieu présente dans la loi. Il peut donc entraîner l'étudiant vers le bas, au point qu'il ne perçoive plus la majesté de D.ieu revêtue en elle.

שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה⁶⁸ והיא חכמתו ורצונו כו'.

c'est-à-dire le revêtement de la Lumière infinie qui est attirée et se revêt dans la 'Hokhma inférieure, dans la décision halakhique formulée au sujet de ces choses matérielles. Car «la parole de D.ieu», c'est la halakha, et elle est Sa sagesse et Sa volonté, etc.

Pourtant, ce qui est revêtu là est la Lumière infinie elle-même, exprimée dans la décision pratique ; le Talmud dit que «la parole de D.ieu» est la halakha, qui est la sagesse et la volonté de D.ieu.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה⁶⁹ כו'

C'est pourquoi, [s'il] ne le mérite pas et se laisse entraîner par le monde de la séparation, il provoque la séparation du monde révélé, qui est la 'Hokhma inférieure, d'avec sa source et sa racine, qui est la 'Hokhma supérieure ; et il donne une prise et un pouvoir aux kelipot et à la sitra a'hra, leur permettant d'exercer leur domination et de s'attacher à l'essence même de la sainteté, etc.,

Celui qui ne «mérite» pas et se laisse entraîner par le monde de la séparation provoque une coupure entre le monde révélé, la 'Hokhma inférieure, et sa racine dans la 'Hokhma supérieure. Il donne ainsi aux kelipot (forces de dissimulation) une prise sur le cœur même de la sainteté.

ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' כו'

et non des lies et des déchets qui leur ont été accordés pour leur force vitale, d'en haut, à partir de la 'Hokhma inférieure, qui est Sa souveraineté, béni soit-Il, lorsqu'elle se revêt dans les princes, etc.,

Normalement, ils ne reçoivent que les «lies et déchets» qui leur sont attribués d'en haut, à partir de la 'Hokhma inférieure, la souveraineté de D.ieu revêtue dans les princes angéliques.

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותר' השפע כו'.

par la descente et l'enchaînement des niveaux, niveau après niveau, jusqu'à ce que cela descende dans le secret des niveaux et qu'une faible force vitale leur soit transmise à partir des lies et des déchets, par la nourriture que procurent les cheveux et les ongles, surplus de l'abondance, etc.

Cette attribution ne leur parvient qu'après une longue descente à travers des niveaux cachés, sous la forme d'une force vitale minime issue du surplus, à l'image des «cheveux et des ongles» décrits plus haut.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Car, puisqu'il se laisse entraîner par la matérialité des choses, qui sont issues des princes, etc., et les considère comme réelles et essentielles, il suscite ainsi la même chose en haut, pour ainsi dire.

Mais lorsqu'une personne se laisse entraîner par la matérialité et la tient pour réelle et essentielle, elle suscite pour ainsi dire la même réaction en haut : l'existence séparée des choses s'en trouve renforcée.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א להחזיק א"ע ליש ודבר במה שלומד כו'

C'est pourquoi elle devient pour lui un véritable «élixir de mort», car il tire sa force vitale des keli-pot, qui sont appelées «mort» ; et de là lui viennent de mauvaises pensées, issues des palais des keli-pot et de la sitra a'hra, qui le portent à se considérer comme une entité existante et importante par ce qu'il étudie, etc.

La Torah devient alors un véritable «élixir de mort» : sa vitalité provient des keli-pot, appelées «mort», et celles-ci lui inspirent des pensées d'importance personnelle au sujet de son étude.

[ועיי' ביומא ד' ע"ב כ' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה⁷⁰ כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועיי' בפ' בהר דף ק"י ע"ב⁷¹ בענין ועשה טוב כו']

[Voir Yoma 72b, à propos de «Et voici la Torah que Moïse a placée» : «S'il le mérite», etc. ; et dans le Zohar, au début de Parshas Chukas, à propos de «Et voici» ; et voir Parshas Behar, folio 110b, à propos de «Et fais le bien», etc.,

Référence entre crochets : l'enseignement du Talmud dans Yoma, le Zohar sur «Et voici la Torah» au début de Chukas, ainsi que le Zohar dans Behar sur «Fais le bien» traitent du même thème.

ע"ש] וזהו האומר אין לי אלא תורה⁷² כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

voir là-bas.] Et c'est cela : «Celui qui dit : “Je n'ai que la Torah”», etc. — il dit «J'ai» pour lui-même, parce qu'il se trouve dans l'état de «ne pas mériter» et veut être, à ses propres yeux, une entité existante et séparée.

Le Talmud dit que «celui qui dit : “Je n'ai que la Torah”» n'a même pas la Torah. L'Admour Hazaken comprend cela comme désignant celui qui étudie pour lui-même, afin d'être une «entité» à part entière : c'est le signe qu'il ne mérite pas.

23 ולכן אפי' תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא כי אין אור א"ס שורה

C'est pourquoi «il n'a même pas la Torah», car la Torah est accordée et attirée précisément dans un lieu de sainteté, puisque la Lumière infinie ne réside

Ainsi, une telle personne «n'a même pas la Torah» : la lumière de la Torah ne se déverse que dans un lieu de sainteté.

אלא במי שבטל⁷³ כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

que sur celui qui est annulé, etc. ; c'est là le côté de la sainteté. C'est pourquoi tout ce qui est accordé par la sainteté va d'elle vers autrui, c'est-à-dire qu'elle ne veut rien pour elle-même.

La lumière de D.ieu ne réside que sur celui qui s'annule (bitoul) devant Lui. La sainteté, par nature, donne à autrui et ne cherche rien pour elle-même.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין⁷⁴ לגרמייהו⁷⁵ וכו' ולכן אי על דואג ואחיתופל⁷⁶ דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

Il n'en va pas ainsi du côté des kelipot, car «tout le bien qu'ils font, ils le font pour eux-mêmes», etc. C'est pourquoi il est dit de Doeg et d'A'hitofel qu'ils n'établissaient pas leur enseignement conformément à la halakha,

À l'inverse, les kelipot font tout pour elles-mêmes. Le Talmud dit que Doeg et A'hitofel, grands érudits de leur temps, n'aboutissaient jamais à la halakha correcte dans leur étude.

אבל בדהע"ה כתי' והי' עמו שהלכה כמותו⁷⁷ בכ"מ⁷⁸ והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

tandis qu'au sujet de David, roi d'Israël, que la paix soit sur lui, il est écrit : «Et D.ieu était avec lui» — la halakha le suit partout. Cela tient au fait que la Torah ne se déverse précisément que dans un lieu de sainteté, et selon l'intention du cœur de celui qui s'adonne à la Torah.

Au sujet du roi David, il est dit : «D.ieu était avec lui», ce que le Talmud interprète par «la halakha le suit partout». La lumière de la Torah se déverse chez l'étudiant selon sa sainteté et son intention intérieure.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום⁷⁹ באתעדל"ע אם זכה ומדבק א"ע באור א"ס הנמשך בתורה

Car, selon la manière dont il se trouve dans l'éveil d'en bas, il suscite de même en haut que soit répandu sur lui un esprit venu d'en haut, dans un éveil d'en haut — s'il le mérite et s'attache à la Lumière infinie attirée dans la Torah,

Selon l'«éveil d'en bas» d'une personne — ses efforts et son intention propres — se produit l'«éveil d'en haut» : si elle s'attache à la Lumière infinie présente dans la Torah, un «esprit venu d'en haut» est répandu sur elle.

וכמ"ש וכל בניך למודי⁸⁰ ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

comme il est écrit : «Et tous tes enfants seront enseignés par D.ieu» ; c'est-à-dire que l'on étudie cette halakha parce qu'elle est la parole de D.ieu, etc.

C'est le sens de «Tous tes enfants seront enseignés par D.ieu» : étudier la loi parce qu'elle est la parole de D.ieu.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא מבחי' החותם שלמעלה

Mais ce pouvoir, grâce auquel la Lumière infinie présente dans la Torah se déverse précisément dans la sainteté, provient du niveau du sceau d'en haut,

Le pouvoir qui maintient la lumière de la Torah dans la sainteté provient du «sceau» d'en haut.

וכמ"ש חתום תורה בלימודי⁸¹ שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחיתם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו כנ"ל.

comme il est écrit : «Scelle la Torah parmi mes disciples» — «parmi mes disciples» signifie qu'ils doivent être précisément «enseignés par D.ieu» ; et ce sceau sépare les kelipot, afin qu'elles ne tirent pas leur subsistance de l'essence de la sainteté, à D.ieu ne plaise, comme cela a été expliqué plus haut.

Le verset «Scelle la Torah parmi mes disciples» signifie que la Torah est scellée pour ceux qui sont «enseignés par D.ieu». Ce sceau empêche les kelipot de tirer leur subsistance du cœur même de la sainteté.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת תליא מילתא.^{82,83}

C'est pourquoi nous concluons par « Baroukh », afin que les kelipot ne puissent ni tirer leur subsistance ni prendre appui sur la Torah du fait de « ne pas mériter » ; car ce sceau aussi dépend de l'éveil d'en bas.

C'est pourquoi une longue bénédiction s'achève par « Baroukh » : pour empêcher les kelipot de prendre appui sur l'étude lorsqu'elle est dépourvue de mérite. Pourtant, ce sceau aussi dépend de l'éveil d'en bas de la personne.

SECTION 8 • ¶ 24-30

Les deux cœurs et le sceau dans la prière

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר כו'.

Or, ceux qui cherchent D.ieu comprendront que, de même qu'il en va ainsi pour la Torah, il en va pareillement du service du cœur, dans l'amour et la crainte, etc.

Il en va de même pour la prière, le « service du cœur », dans l'amour et la crainte : là aussi, il y a un sceau.

כי הנה ב' ⁸⁴ בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב ללב מרוב כל ⁸⁵

Car il y a deux niveaux dans le cœur : sa dimension intérieure et sa dimension extérieure. Le niveau de la dimension intérieure du cœur est l'ardeur et l'embrasement de l'amour pour D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, plus que toute chose,

Le cœur a une dimension intérieure et une dimension extérieure. Sa dimension intérieure est un amour ardent pour D.ieu, accompagné de joie et de gaieté du cœur, « plus que toute chose » — expression de la Torah qui désigne le service de D.ieu dans la joie.

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

qui est la joie de l'âme divine, laquelle saisit par l'intellect et contemple la Lumière infinie, béni soit-Il, la source dont elle a été taillée et sa racine, où elle était incluse dans son Émanateur, béni soit-Il, avant sa descente dans ce monde.

C'est la joie de l'âme divine, qui contemple la Lumière infinie, la source dont elle a été « taillée », où elle était incluse avant sa descente dans ce monde.

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים⁸⁶ בגילוי אוא"ס ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה כו'.

Et maintenant aussi, il en est ainsi : tout son désir et toute son aspiration sont de se délecter en D.ieu, c'est-à-dire dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même — l'amour dans les délices, par la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans la 'Hokhma qui est dans l'âme, le koach mah, etc.

Même maintenant, dans le corps, l'âme divine ne désire que se délecter en D.ieu Lui-même, dans «l'amour dans les délices», par la révélation de la Lumière infinie dans la 'Hokhma de l'âme, que la 'Hassidout interprète comme koach mah, la «force du quoi», c'est-à-dire la capacité à s'annuler soi-même.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד⁸⁷ מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמ"י כלא⁸⁸ וכאין ממש.⁸⁹

«Qui est sage? Celui qui voit ce qui naît» — du néant, etc. ; car le monde ne voile ni ne dissimule la Lumière infinie, béni soit-Il, qui n'entre nullement dans la catégorie des mondes, et tout est devant Lui comme rien, véritablement comme néant.

«Qui est sage? Celui qui voit ce qui naît» s'interprète comme le fait de voir toute chose naître du néant. Pour une telle personne, le monde ne voile pas D.ieu, puisque tout est comme rien devant Lui.

26 ואי לזאת תהי' דביקות הנפש בשרשה באלק"י חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע⁹⁰ כמעין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

Il en résultera donc que l'âme s'attachera à sa racine, au D.ieu vivant, dans une inclusion et une union immenses, comme elle était incluse et unie avant sa descente ; c'est à ce propos qu'il est dit : «Un jour à l'autre en fait jaillir», comme une source qui coule de son origine et demeure unie à elle.

Il en résulte que l'âme s'attache à sa racine, au D.ieu vivant, aussi étroitement qu'elle était unie avant sa descente. C'est cela, «Un jour à l'autre en fait jaillir» : une source qui reste une avec son origine.

ומזה תהי' שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה ותהי' השמחה גדולה לאלהים

De là viendra la joie de l'âme en D.ieu, son Créateur, c'est-à-dire la Lumière infinie, béni soit-Il, qui réside et se révèle dans la 'Hokhma ; et sa joie sera grande pour D.ieu,

De là vient la joie de l'âme en son Créateur, la Lumière infinie révélée dans la 'Hokhma : une grande joie dirigée vers D.ieu.

בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה⁹¹ ובשמחתה לא יתערב זר⁹² ח"ו כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז כלל.

dans l'ardeur et l'embrasement de l'âme, en raison de la proximité de D.ieu, qui est son bien ; « et aucun étranger ne se mêlera à sa joie », à D.ieu ne plaise, car il n'existe en ce monde aucune joie qui lui soit semblable ou comparable.

L'âme s'embrace de la proximité de D.ieu, qui est « son bien ». «Aucun étranger ne se mêlera à sa joie » : les forces du mal n'y ont aucune part, car aucune joie de ce monde ne lui ressemble.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

Car elle relève du niveau de ye'hida dans l'âme, qui n'est nullement revêtue des vêtements du corps et de l'âme animale ; l'âme est au contraire remplie de lumière et de joie pour D.ieu seul.

Cette joie vient de la ye'hida, l'essence la plus intérieure de l'âme, qui n'est pas revêtue dans le corps ni dans l'âme animale ; elle est donc remplie de lumière et de joie pour D.ieu seul.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב שמנוגה שמלבישים את הנפש.

Telle est la qualité du jour et de la lumière, comme il est écrit : « Un jour à l'autre en fait jaillir. » Mais la dimension extérieure du cœur est la qualité de la nuit et de l'obscurité, où les vêtements du corps et de l'âme animale, qui proviennent du noga, voilent et dissimulent l'âme.

L'amour intérieur est le «jour et la lumière», comme la source qui ne fait qu'un avec son origine. La dimension extérieure du cœur est le «nuit et l'obscurité» : l'âme y est revêtue dans le corps et l'âme animale, qui proviennent de kelipat noga (l'«écorce lumineuse», le domaine où le bien et le mal sont mêlés) ; ces vêtements dissimulent D.ieu.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר כו' כך הם בזה לעו"ז כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

Et de même que les attributs émotionnels de l'âme divine — amour et crainte, etc. —, ainsi en est-il «de l'autre côté, correspondant à l'un» ; car cet amour relève du niveau de l'unité inférieure, où le monde apparaît comme une réalité existante, etc.,

Aux côtés de l'amour et de la crainte de l'âme divine correspondent des émotions dans le cœur extérieur. Cet amour relève de «l'unité inférieure», une perspective dans laquelle le monde semble exister par lui-même et où D.ieu est perçu comme lui donnant vie de l'intérieur.

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ⁹³ ואלמלא הקב"ה⁹⁴ כו'

du fait que la Lumière infinie est revêtue dans l'enchaînement descendant des mondes et que les niveaux descendent, jusqu'à ce que ce monde physique advienne, etc. C'est pourquoi une lutte est nécessaire : «un peuple sera plus fort que l'autre peuple», et «si le Saint béni soit-Il» ne l'avait pas aidé, etc.,

Cela tient au fait que la Lumière infinie est revêtue dans un long enchaînement de niveaux descendants jusqu'au monde physique. Cet amour requiert donc une lutte entre les deux âmes («un peuple sera plus fort que l'autre peuple») ; comme l'enseigne le Talmud, on ne pourrait en sortir victorieux sans l'aide de D.ieu.

שיש כח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחוי"ת כו'

car son âme a la capacité d'éveiller l'amour jusqu'à ce qu'il désire se dépouiller de ses vêtements, puisqu'en vérité il n'est pas une chose séparée, etc. ; toutefois, l'union relève du niveau de l'unité inférieure, etc.

L'âme a néanmoins le pouvoir d'éveiller l'amour avec une telle intensité qu'il désire se dépouiller de ses vêtements, puisqu'il n'est pas véritablement séparé de D.ieu ; son union est simplement du type inférieur.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה⁹⁵ בענין שאו ידיכם כו') ועי' התפלל דהע"ה יחד לבכי.⁹⁶

(Voyez ce qui est expliqué à propos de Shir HaShirim sur les deux niveaux de kalla ; cela permettra de comprendre ce qui est dit ici. Voyez aussi ce qui est expliqué à propos de Tze'enah u're'enah sur la question de «Levez vos mains», etc.) C'est à ce sujet que pria David, roi d'Israël, que la paix soit sur lui : «Unis mon cœur.»

L'Admour Hazaken renvoie à d'autres discours de Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques. Pour l'unité des deux dimensions du cœur, le roi David pria : «Unis mon cœur.»

כי אע"פ שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Car, bien qu'il s'agisse de deux cœurs — la qualité du jour et celle de la nuit —, ils ne sont pas séparés dans leur essence, à D.ieu ne plaise ; seule la qualité de la nuit constitue le niveau de révélation de l'essence de l'attribut,

Les deux «cœurs», le jour et la nuit, ne sont pas séparés dans leur essence. La «nuit» est la manière dont l'amour essentiel du «jour» se révèle.

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפוי"מ מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפוי"מ שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.⁹⁷

qui est la qualité du jour, afin qu'elle vienne à une révélation effective : de l'obscurité et des profondeurs cachées de l'intelligence du cœur, elle passe à la révélation effective du cœur, afin que celui-ci soit un réceptacle et une demeure pour que cet amour y réside.

La « nuit » fait passer cet amour des profondeurs cachées de l'intelligence du cœur à une émotion effectivement ressentie, afin que le cœur physique devienne un réceptacle et une demeure pour lui.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים⁹⁸ מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

De même, l'amour supérieur qui vient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes — l'amour dans les délices, relevant de l'unité supérieure — doit se révéler dans l'âme sous la forme de l'amour du cœur revêtu dans le corps et l'âme animale,

De même, l'amour le plus élevé, « l'amour dans les délices », qui vient d'au-dessus de l'enchaînement des mondes et de « l'unité supérieure » (où le monde n'est rien devant Dieu), doit se révéler dans l'amour du cœur tel qu'il est revêtu dans le corps et l'âme animale.

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו⁹⁹ כו'.

qui est l'amour de l'unité inférieure ; et la révélation de l'attribut n'est pas une chose séparée de l'essence de l'attribut, mais plutôt : « il lui en façonna une à partir de lui-même », etc.

Cet amour du cœur est celui de « l'unité inférieure ». L'émotion révélée n'est pas séparée de son essence ; comme le dit la bénédiction du mariage, elle est façonnée « à partir de lui-même ».

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך שהוא צמצום

Cependant, il est impossible que le niveau de l'amour supérieur se révèle autrement que par la qualité de la nuit et de l'obscurité, qui est le tsimtsoum

Mais l'amour supérieur ne peut se révéler que par la « nuit et l'obscurité », c'est-à-dire par la contraction de la lumière.

האור והתלכשותו כירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחוי"ת ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבכי¹⁰⁰ כו'.

de la lumière et son revêtement au cours de sa descente, degré après degré, jusqu'à ce qu'elle acquière le nom de «qualité de la nuit» et d'«unité inférieure» et paraisse être une chose séparée. C'est pourquoi il pria : «Unis mon cœur», etc.

La lumière se contracte au fil de sa descente, étape après étape, jusqu'à être appelée «nuit» et «unité inférieure», et sembler séparée. C'est pourquoi David pria : «Unis mon cœur.»

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלכשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו'

Or, dans la révélation des attributs, puisqu'ils semblent être séparés et qu'ils sont revêtus du corps et de l'âme animale, qui proviennent du noga et voilent et dissimulent, etc.,

Les émotions révélées semblent séparées et sont revêtues dans le corps et l'âme animale, qui voilent D.ieu.

לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א להתאחז ולניק מעיקר הקדושה ח"ו ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבכי¹⁰¹.

les kelipot et la sitra a'hra peuvent donc s'y attacher et puiser, à D.ieu ne plaise, dans l'essence même de la sainteté. Il faut donc attirer le sceau, c'est-à-dire une effusion et une bénédiction supérieures qui séparent les kelipot, afin que la révélation des attributs soit elle aussi uniquement vouée à Son unité, comme il est écrit : «Unis mon cœur.»

C'est pourquoi les kelipot peuvent s'y accrocher et puiser dans le cœur même de la sainteté. Il faut donc ici aussi un «sceau» : une bénédiction attirée d'en haut qui tient les kelipot à l'écart, afin que même les émotions révélées ne servent qu'à l'unité de D.ieu : «Unis mon cœur.»

30 וחתי"ם אותיות תחוי"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף¹⁰² שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

Et le mot chosam («sceau») est formé des mêmes lettres que techoum («limite») : autrement dit, «Tu iras jusque-là, mais tu n'iras pas plus loin», afin qu'il n'y ait pas d'accroissement de force vitale au-delà de la mesure fixée, etc.,

Le mot chosam («sceau») contient les mêmes lettres que techoum («limite»). Un sceau fixe une limite, comme dans «Tu iras jusque-là, mais tu n'iras pas plus loin» : l'autre côté ne peut recevoir davantage de force vitale que la mesure qui lui est assignée.

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפ"ך¹⁰³ כ"י וכמ"ש במ"א.

c'est-à-dire que l'homme n'ajoute pas de sa force et de tout son labeur pour son âme animale, mais seulement selon ce qui est écrit : «Le labeur de tes mains», etc., comme il est expliqué ailleurs.

Concrètement, l'homme ne doit pas consacrer à son âme animale davantage de force et d'efforts que nécessaire : «le labeur de tes mains», seulement les mains, et non tout son cœur et tout son esprit.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת שלא יומשך להם אלא מותר שפע שערות וצפרנים כ"י וכמאן דשדי בתר כתפוי¹⁰⁴ כ"י שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק

Par cela, il suscite en haut, par un éveil d'en bas, qu'il ne leur soit attiré que le surplus du flux — les cheveux et les ongles, etc. —, comme celui qui «jette par-dessus son épaule», etc. : il ne donne pas de bon gré, par amour et affection, mais seulement

En se limitant ici-bas, il suscite une limite en haut : les kelipot ne reçoivent que le «surplus», comme les cheveux et les ongles, donnés à contrecœur, «comme on jette quelque chose par-dessus son épaule» à un ennemi, et non par amour.

כמ"ש ואת עשו שנאתי¹⁰⁵ וכ"ז באתעדל"ת תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע הוא מבחי חותם הנ"ל:

comme il est écrit : «Et Jacob, j'ai aimé ; mais Ésaü, je l'ai haï.» Tout cela dépend de l'éveil d'en bas. Or, le pouvoir de susciter cet éveil d'en bas, dont dépendra l'éveil d'en haut, provient du niveau du sceau expliqué précédemment.

C'est ainsi qu'il est dit : «Et Ésaü, je l'ai haï.» Tout cela dépend de l'éveil de la personne ici-bas ; le pouvoir pour cet éveil de provoquer une réponse d'en haut vient du «sceau» évoqué précédemment.

DANS LA AVODA

Étudiez la Torah comme la parole de D.ieu, et non pour vous grandir : un même apprentissage devient un élixir de vie ou de mort selon l'intention. Dans la prière, faites descendre l'amour intérieur de l'âme divine jusque dans les émotions ressenties par le cœur (« Unis mon cœur »), et fixez une limite à ce que vous accordez à l'âme animale : ne lui donnez, pour ses besoins matériels, que « le travail de tes mains », afin que les forces du mal ne reçoivent que le strict surplus.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les bénédictions n'étaient-elles pas nécessaires à l'époque du Premier Temple, et que fait le mot « Baroukh » selon le maamar ?
2. Comment l'image de la graine et du fœtus explique-t-elle la différence entre les mondes caché et révélé, et d'où viennent les « déchets » ?
3. Pourquoi une longue bénédiction a-t-elle besoin d'un « sceau », et en quoi ressemble-t-il au sceau d'une lettre ?
4. En quel sens la Torah écrite et la Torah orale sont-elles comme Adam et Ève, et que nous enseigne l'expression « à partir de lui-même » au sujet du monde révélé ?
5. Comment les notions de sceau et de limite (ḥotam/teḥoum) s'appliquent-elles à l'étude de la Torah et à l'amour de D.ieu dans la prière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ענין הברכות

La note renvoie d'abord aux propres notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus tôt dans le volume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, א [מלקו"ת לג"פ] תקעג, א. באוה"ת סידור (תפלה) ע' רה נדפס ד"ה להבין שורש ענין הברכות דיוצר האדם (בכותרת מהר"י ריבלין "ביאור לד"ה להבין ענין הברכות שנדפס בת"א"). ראה המשך חייב אדם לברך תרל"ח בסה"מ תרל"ח ע' פז ואילך. והנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב שם ע' שפה ואילך. לכללות מאמר זה ראה ד"ה להבין ענין ברכת חתנים בסידור קלב, ג. ובמאמרי אדה"א דרושי חנוכה כרך א ע' קסח שמוסד על מאמר זה בשינוי הסדר. וראה שם במ"מ שמאמר זה הוא משנת תקס"ד.

2 בזמן בית ראשון לא היו מברכים

Une discussion sur l'absence de bénédictions à l'époque du Premier Temple, à laquelle la note renvoie en même temps qu'au hemshekh du Rabbi Maharach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, ב, ובד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ד ואילך שעיקר הברכה הוא להמשיך מבחי' סוכ"ע המאיר בבינה בשם ה' דממכ"ע המאיר במל', והרי בבית ראשון הי' מאיר מעצמו בחי' אור הבינה. אלא בבית שני שהוא בחי' מל' אשר אין בה אור הבינה. אז דוקא תקנו הברכות לברך את השם. ובד"ה חייב הנ"ל ע' ח מוסיף "ומי"ש רבינו אדמו"ר נ"ע נמשך אחר דעת המקובלים שביט ראשון הוא בחי' בינה ולכן לא היו צריכים לברך. ואפ"ל לפי פי' רבינו אדמו"ר נ"ע שמה שדוד תיקן מאה זהו לפי שראה ברוה"ק שבכ"ש לא יאיר אור הבינה לכן תיקן מאה ברכות ודוחק" ע"ש.

3 מאמינים בני מאמינים

D.ieu dit à Moché qu'Israël est composé de « croyants, fils de croyants » ; c'est la source de l'idée que chaque Juif possède une foi innée.

שבת צ"א א:ד-ה-5 Shabbat 97a:4-5

אמר ר'ש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגל'א קמ' קודשא בריך הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בגי' מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בגי' מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "עז לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת צו, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג, ועוד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכח. לקמן קיא, א. ראה סה"מ תרל"ח ע' צא.

4 כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל

Les notes du Tséma'h Tsédek sur le Tanya traitent de la foi comme dépassant la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

5

דמזליה חזי

Le Talmud dit que, même lorsqu'une personne ne voit pas, « son mazal voit » ; la racine de l'âme perçoit ce que la personne ici-bas ne perçoit pas.

מגילה ג א:י"ג-י"ד Megillah 3a:13-14

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מְזַלְיָהּ חזו. אומר רבינא: שְׁמַע מִינָהּ: האי מאן דְּמִיבְעִית, אף על גב דאינהו לא חזו, מְזַלְיָהּ חזי. מאי תְּשַׁנְתִּיהָ? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. ואי קאִים בְּמָקוֹם הַטְּנוּפֹת — לִינְשׁוּף מְדוּכָתִיהָ אַרְבַּע גְּרָמִידִי. ואי לא — לִימָא חֲכִי: "עֲיָזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינְאִי".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

6

לית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Élie (Patach Eliyahu) dit : « aucune pensée ne peut Te saisir, absolument » ; D.ieu dépasse l'intellect, et c'est pourquoi on L'atteint par la foi.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאט (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7

והוא רם ונשא

« Ainsi parle Celui qui est élevé et exalté » ; D.ieu est exalté au-dessus même de la perception la plus élevée de l'âme.

ישעיהו נ"ו ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא וישפל-ריות להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 רם ונשא למעלה ממזליהו

Citant ce passage, le Rabbi Rachab ajoute : « et ailleurs [il est expliqué] que la force de la foi tient au fait que leur mazal voit ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תער"ב ח"ג ע' אית מוסיף: ובמ"א דתוקף האמונה היא משום דמזליהו חזי.

PARAGRAPHE 2

9 להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה

Comme la note le cite, le Rabbi Mitteler précise qu'à l'époque du Premier Temple, Israël se trouvait au niveau le plus élevé grâce à la racine de la lumière divine reçue au Sinaï ; les bénédictions sur les mitsvot n'étaient donc pas nécessaires, puisque la mitsva elle-même attirait la révélation de la Lumière infinie dans les âmes.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"א ע' קפא מפרט "ובזמן בית המקדש ראשון היו כנס"י במעלה עליונה מצד שרש האור אלוקי שקבלו במ"ת דוקא לא היו צריכים לברכת המצות כי ע"י המצוה עצמה נמשך גילוי א"ס בנפשות".

PARAGRAPHE 3

10 להיות הוי"ה אלקינו

Une discussion sur « Havaya notre D.ieu » à laquelle la note renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקעד.

11 ומשם יפרד

Le fleuve issu de l'Éden qui se divise en quatre têtes ; il est interprété comme les quatre camps d'anges, issus de la « dimension extérieure » des mondes.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֲדָמָה וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', י.

12 הם ארבע מחנות השכינה

La note de Kehot cite le Zohar comme source des quatre camps de la Chekhina.

Zohar I, 26b, זח"א כו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כו, ב.

13 וזש"א רז"ל

Un discours sur les bénédictions qui traite de la déclaration des Sages concernant les vols des anges.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ד"ה חייב אדם לברך פרק יא שם.

14 « Mikhaël en un [vol], Gavriel en deux, Élie en quatre » : les mesures indiquées par le Talmud pour la traversée du monde par les anges.

ברכות ד' ב:כ"ו Berakhot 4b:26

תנא: מיכאל — באחת, גבריאל — בשנים, אליהו — בארבע, ומלאך המות — בשמנה. ובשעת המגפה, באחת.

6. Il a été enseigné : Michel volait d'un seul élan, Gabriel en deux, Élie en quatre, et l'Ange de la Mort en huit ; mais en temps d'épidémie [l'Ange de la Mort vole] en un seul.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15 אינו תופסין מקום כלל נגדם

Comme la note le cite, le Rabbi Mitteler le démontre par l'ascension, pendant le sommeil, des âmes des tsadikim vers le Jardin d'Éden terrestre, situé très loin sur l'équateur : elle ne prend même pas un instant, puisque, au réveil, l'esprit revient aussitôt.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך א ע' קפב מביא ראי' לזה "מעליות הנשמות צדיקים בשינתם בג"ע הארץ שהוא בקו השהו מהלך רב ואין כאן שהי' גם כמעט רגע שהרי מיד כשניעור תשוב רוחו אליו ג"כ בלא שהי' כלל וכלל".

16 ואלהו . . עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'

La note indique cet ouvrage kabbalistique comme source de l'affirmation selon laquelle le corps d'Élie fut transformé, alors qu'il était matériel.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער היכלות. וראה בספר הלכותים ממאמרי הצ"צ ערך אליהו.

17 שאין מלך בלא עם

L'Admour Hazaken y explique que le Nom Elokim est un bouclier pour le Nom Havaya : il en dissimule la lumière afin que des êtres distincts puissent exister ; « Elokim » signifie souveraineté, car « il n'est pas de roi sans peuple », et c'est la Chekhina qui réside au sein de la création.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א.

PARAGRAPHE 4

18 אשר מלשון דהא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שפתי חכמים בהעלותך יא, יב.

19 אשר מלשון דהא

Siftei Chakhamim note qu'un mot peut être employé au sens de « דהא » (« car », « parce que ») ; la note de Kehot le cite pour comprendre « asher » comme introduisant une raison.

שפתי חכמים, במדבר י"א:12

שאתה אומר אלי. ובא עתיד במקום בינוני. אבל לא עתיד כמשמעו דאם כמשמעו מאין ידע זה. ומלת כי משמש הכא לשון דהא שהוא לי אשר: שיהיו סוקלים. ר"ל שתהיו סובלים מהם: לשאתם בחקי. דקשה

לרש"י דקרא הכי משמע כאשר ישא האומן את היונק על האדמה, וכי אומן נושא את היונק על האדמה אשר נשבע, ומתוך דעל האדמה וגוי קאי אשאהו בחיקך:

7. «Que Tu me dis». Le futur est employé à la place du présent. Mais le sens n'est pas au futur, comme cela semble l'indiquer, car autrement, comment l'aurait-il su ? Le mot « que » est ici employé au sens de « que » en araméen, qui a le sens de « que » (« que »). « Qu'ils te lapideraient ». C'est-à-dire que tu souffrirais à cause d'eux. « Les porter sur mon sein ». Rachi répond à la question : Le verset semble dire « comme une nourrice porte un ... »

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY) • Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY)

20 וצונו מלשון צוותא והתקשרות

Les étapes d'Israël dans le désert y sont comparées à la bénédiction sur les mitsvot : de même que chaque étape comportait un départ et un campement, chaque mitsva implique une élévation et une attraction de la Lumière infinie, ce qu'accomplit la bénédiction.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צב, ג.

21 יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו

Comme la note le cite, le Rabbi Maharach ajoute que cette attraction va du monde caché vers le monde révélé, afin que la révélation de la foi soit attirée, « comme si l'on voyait réellement ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח סעיף ב מוסיף כ"ק מהר"ש: והמשכה זו היא מעלמא דאתכסיי בבחי' עלמא דאתגליי שיהי נמשך גילוי האמונה זו להיות ברוך ונמשך גילוי אוא"ס ב"ה כאילו רואה ממש כו'.

PARAGRAPHE 5

22 והנה אמרו בירושלמי

Le Rabbi Maharach traite de cette règle du Talmud de Jérusalem concernant les bénédictions courtes et longues.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יח. בלקו"ת תזריע כב, ד. ראה יט, ב — מציין לכאן.

23 מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך

La règle du Talmud de Jérusalem concernant les formules courtes et longues des bénédictions (citée dans le texte comme ch. 1, halachah 8 ; c'est son emplacement sur Sefaria).

Jerusalem Talmud Berakhot 1:5 ח' ה' ברכות א'

24 מהו לשון חותם

Les discours nuptiaux du Siddour expliquent également le terme « sceau » (hotem).

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסידור בדרושים לחתונה בד"ה להבין שרש הדברים. בענין מטבע קצר — ראה באוה"ת נ"ך שופטים ע' יד שמציין לכאן.

25 La division du fleuve en quatre têtes, interprétée comme le monde révélé se divisant en quatre camps de la Chekhina.

בראשית ב':10

וַיֵּצֵא מַעְדֵּן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵדֶן וַיִּפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שו"ה והפסולת כו' ולא מעיקר . . באמת אינה

Le manuscrit donne une version plus brève : « etc., car, en vérité, il ne l'est pas », sans les mots intercalés sur le fait qu'elles ne tirent pas de l'essence de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: כו' כי באמת אינה.

27 לוכן שממנו עצמות

Le père apporte le « blanc », dont sont formés les os, les tendons et les ongles ; cette image illustre le monde caché qui contient tout en puissance.

Niddah 31a: ט' א' נדה

תנו רבנן: שְׁלֹשָׁה שוֹתֵפִין יֵשׁ בְּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מְזַרֵּעַ הַלֹּכָן, שְׁמֵמָנוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצַפְרָנִים, וּמוֹחַ שְׁבִירָאוֹ, וְלֹכָן שְׁבָעִין. אִמּוֹ מְזַרֵּעַ אוֹדָם, שְׁמֵמָנוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וְשַׁעֲרוֹת, וְשַׁחֲרוֹר שְׁבָעִין. וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסָתָר פָּנִים, וְרֵאִיתָ הָעֵין, וְשִׁמְעָתָה הָאָזְנוֹ, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּחַ רִגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

28 « Havaya est Elokim » : le monde révélé, gouverné par Elokim, n'est pas véritablement séparé de Havaya.

דברים ד'4

PARAGRAPHE 6

29 אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרניים

Le Tséma'h Tsédek cite à cet endroit cette idée selon laquelle les cheveux et les ongles sont des surplus.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בבאיהו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקח.

30 והנה כמו במשל הולד . . שזהו סימן גידול הולד

Le Tséma'h Tsédek cite cette analogie du fœtus à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קזו.

31 L'expression « lorsqu'il sort du ventre de sa mère » fait écho au verset.

במדבר י"ב:12

אֶלֶּנָּה תְּהִי כְּמֵת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מִרְחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֶצִי בָשָׂר:

Qu'elle ne soit pas, je t'en prie, comme une morte, dont la chair est à moitié consumée lorsqu'elle sort du sein de sa mère. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 **ושם חביון עוז**

« Là se trouve la retraite de Sa force » décrit le monde caché, où tout est dissimulé et uni.

Habakkuk 3:4 ד"ד: חבקוק

ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון עזה:

Et une clarté apparaît comme la lumière ; des rayons sortent de ses flancs, et là se cache sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ד.

33 **ואין שטן ופ"ר**

« Il n'y a ni adversaire ni malheur » : dans le monde caché, le mal ne peut s'accrocher.

I Kings 5:18 ח"ה: מלכים א

ועתה הניח ה' אלקי לי מסביב אין שטן ואין פגע רע:

Mais maintenant D.ieu, mon D.ieu, m'a accordé le repos de toutes parts ; il n'y a ni adversaire ni malheur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7**34** **והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסא**

Selon la note, Or HaTorah explique ici la formule courte d'une autre manière.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' איש שמפרש בענין אחר ע"ש. ובד"ה בראשית ברא דרע"ה ע' נ. בבא"ה"ז לצי"צ כרך ב ע' תשסו מעתיק מתיי "והנה מטבע קצר . . בהתחלקות רבות ועצומות" ומפרש שזהו כלל ופרט.

PARAGRAPHE 8**35** **בל תמוט עולם ועד**

« Elle ne sera jamais ébranlée » : une bénédiction dans le monde caché est à l'abri, car le mal n'y a aucune prise.

Psalms 104:5 ה"ד: תהילים

יסד-ארץ על-מכוניה בל-תמוט עולם ועד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9**36** **שמשם יפרד**

Le fleuve qui « de là se divisa » : le monde révélé des détails, où le mal peut trouver une prise.

Genesis 2:10 י"ב: בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

PARAGRAPHE 10**37** **ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם**

« Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre » : l'ouverture d'une bénédiction comme effusion.

Psalms 41:14 י"ד: תהילים

ברוך ה' אלקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et à jamais. Amen et amen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 **ואת עשו שנאתי**

« Et J'ai haï Essav » : les forces représentées par Essav sont exclues de cette lumière.

Malachi 1:3 ג': מלאכי

ואת-עשו שנאתי ואשים את-הרי שוממה ואת-נחלתו לתנות מדבר:

Mais Ésaü, je l'ai haï, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 **«D.ieu est ton gardien, D.ieu est ton ombre» : la lumière enveloppante qui protège d'en haut.**

Psalms 121 א"א: תהילים

שיר למעלות אשא עיני אליההרים מאין יבא עזרי: עזרי מעם ה' עשה שמים וארץ: אלייתן למוט רגלך אליינום שמרך: הנה לא-ינום ולא יישן שומר ישראל: ה' שמרך ה' צלה עלייך מינה: יומם השמש לא-יכבה וירח בלילה: ה' ישמרך מכל-רע ישמר את-נפשך: Havayah

ישמר-צאתך ובואך מעתה ועד-עולם:

Cantique des montées. Je lève les yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ? Mon secours vient de D.ieu, qui a fait les cieux et la terre. Il ne laissera pas chanceler ton pied ; celui qui te garde ne sommeillera pas. Voici, celui qui garde Israël ne sommeille ni ne dort. D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite. Le soleil ne te frappera pas le jour, ni la lune la nuit. D.ieu te gardera de tout mal ; il gardera ton ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 **D.ieu choisit l'héritage de Yaakov ; le choix d'Israël exprimé dans la conclusion de la bénédiction.**

Psalms 47:5 ה"ה: תהילים

יבחר-לנו את-נחלתנו את-נאון יעקב אשר-אהב סלה:

Il choisit pour nous notre héritage, l'orgueil de Jacob, qu'Il aime. Séla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה לקו"ת ויקרא ג, ד בשם זהר הרקיע מציין שם לכאן ע"ש. ובאוה"ת תולדות קמב, א.

51

ויגד וחיי

La note de Kehot renvoie à Genesis 14:13 pour ces mots.

בראשית י"ד:13

ויבא הפליט ויגד לאברהם העברי והוא שכן באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית-אברהם:

Un rescapé vint l'annoncer à Abram l'Hébreu ; celui-ci habitait près des chênes de Mamré l'Amoréen, frère d'Eshkol et frère d'Aner ; ils étaient alliés à Abram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יג.

52

ויקרא האדם שם אשתו חוה

Adam donne à sa femme le nom de 'Hava, «mère de tous les vivants» ; cette expression est interprétée comme celle qui fait passer le caché à la révélation.

Genesis 3:20

ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל-חיי:

Et l'homme donna à sa femme le nom d'Ève, car elle fut la mère de tous les vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, ב.

PARAGRAPHE 13

53

יום ליום

«Un jour en fait jaillir la parole à un autre jour, et une nuit révèle la connaissance à une autre nuit» ; le verset est compris comme désignant la Torah écrite (le jour) et la Torah orale (la nuit).

Psalms 19:3

יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יתוה-דעת:

Le jour en transmet le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ג. ראה ביהל אור עה"פ ע" סא ואילך שכאן מבואר שזהו"ע חכמה עילאה וחכמה תתאה אשר פ"י חכמה תתאה שהוא גילוי וביאור הדברים של חכמה עילאה. בלקו"ת בהעלותך לה, א מציין לכאן.

54

שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר

Pendant les quarante jours passés sur la montagne, Moché lisait l'Écriture le jour et étudiait la Michna la nuit ; le jour et la nuit correspondent ainsi à la Torah écrite et à la Torah orale.

Pirkei DeRabbi Eliezer 46:2-3

רבי יהושע בן קרחה אומר: ארבעים יום עשה משה בהר, קורא בדת מקרא ביום ושונה בדת מקרא בלילה. ולאחר ארבעים יום לקח את הלוחות וירד אל המחנה, ובשבעה עשר בתמוז שבר את הלוחות והרג את לייטי ישראל, ועשה ארבעים יום במחנה עד ששרף את העגל

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

וכתבו כעפר הארץ והרג את כל אשר נשק לעגל והכרית עבודה זרה מישאל והתקין כל שבט במקומו. ובראש חודש אלול אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות כד, יב): "עלה אלי הרהר", ...

Rabbi Yehochoua, fils de Korha, dit : Moïse demeura quarante jours sur la montagne, lisant le jour la Loi écrite et étudiant la nuit la Loi orale. Au terme des quarante jours, il prit les tables et descendit dans le camp le 17 Tamouz ; il mit les tables en pièces et fit périr les pécheurs d'Israël. Il passa ensuite quarante jours dans le camp, jusqu'à ce qu'il eût brûlé le veau, l'eût réduit en poussière comme la poussière de la terre, eût extirpé l'idolâtrie d'Israël et eût rétabli chaque ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

55

ברכה ראשונה . . תושב"כ

Là, l'Alter Rebbe renvoie à ce maamar: les deux premières bénédictions nuptiales, «Yotser ha'adam» et «Asher yatsar», correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale, ce qui explique pourquoi «Asher yatsar» se conclut par «Baruch» ; il s'appuie sur cela pour expliquer les deux pains de Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כה, ב.

PARAGRAPHE 15

56

אשר יצר את האדם

Texte de la deuxième bénédiction nuptiale : «Qui a formé et l'homme à Son image», avec le mot «et» ajouté.

Ketubot 8a:3-4

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בגן עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם". "שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

«Il fit des ténèbres Sa cachette» décrit la puissance primordiale informe, dans laquelle rien n'est dévoilé.

Psalms 18:12

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו השכת-מים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

58

בצלמו בצלם דמות תבניתו

Les mots de la bénédiction «Asher yatsar», dont la double mention de l'«image» est comprise comme un dévoilement après un dévoilement.

Ketubot 8a:3-4

ו"אשר יצר את האדם בצלמו, בצלם דמות תבניתו, והתקין לו ממנו בגן עדי עד. ברוך אתה ה', יוצר האדם". "שוש תשיש ותגל העקרה, בקבוץ בניה לתוכה בשמחה. ברוך אתה ה', משמח ציון בבניה".

67

בל יראה גאות ה'

«Il ne verra pas la majesté de D.ieu» ; le sujet matériel peut dissimuler la présence de D.ieu à l'étudiant.

Isaiah 26:10: ישיעוהו כ"ו: י"א

יחז וְשַׁע בְּלִי לְמַד צֶדֶק בְּאַרְץ נִכְחוֹת יַעֲזוֹל וּבִלְיָרָאָה גָּאוֹת ה'

Que l'on fasse grâce au méchant, il n'apprendra pourtant pas la justice ; dans le pays de la droiture, il agira injustement et ne contempera pas la majesté de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

דבר ה' זו הלכה

Le Talmud interprète «la parole de D.ieu» comme désignant la halakha ; la loi pratique est elle-même la parole, la sagesse et la volonté de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12: שבת קלי"ח ב: י"א-י"ב

”דָּבָר ה'” — זו הַלָּכָה, ”דָּבָר ה'” — זֶה הַקֶּזֶז, ”דָּבָר ה'” — זו נְבוּאָה. וּמֵאֵי יִשְׁוּטָטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת דָּבָר ה' ? אָמְרוּ: עֲתִידָהּ אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִתְּחוֹזֵר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלה, ב.

PARAGRAPHE 22

69

מעיקר הקדושה

Un exposé sur les kelipot qui tirent leur subsistance de l'essence de la sainteté, auquel renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת פ' מטות ע' א"שו.

70

Le Talmud commente «Et voici la Torah que Moïse a placée» : s'il le mérite, elle est pour lui un élixir de vie ; sinon, un élixir de mort.

Yoma 72b:14: יומא ע"ב ב: י"ד-י"א

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, מֵאֵי דְכִתְיָב: ”וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה”, זָכָה — נַעֲשִׂיתָ לוֹ סֵם חַיִּים, לֹא זָכָה — נַעֲשִׂיתָ לוֹ סֵם מִיתָה. וְהִיָּינוּ דְאָמַר רַבָּא: דְאֹמְנֵן לֵה — סֵמָא דְחַיָּא, דְלֹא אֹמְנֵן לֵה — סֵמָא דְמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

בפ' בהר דף ק"י ע"ב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage du Zohar à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ומובא ביהל אור ע' שלא. לקו"ת בלק עג, ד.

72

האומר אין לי אלא תורה

«Celui qui dit qu'il n'a que la Torah n'a même pas la Torah» ; à comprendre comme désignant celui qui étudie pour lui-même.

Yevamot 109b:4-5: יבמות ק"ט ב: ד'-ה'

עֲרַבִי שֶׁלְצִיּוֹן — דְּעֻבְדֵי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדָבָר הַלָּכָה — דִּתְנֵגָא, רַבִּי יוֹסִי אֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תּוֹרָה — אֵין לוֹ תּוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תּוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תּוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְאִפִּילוּ תּוֹרָה אֵין לוֹ. מֵאֵי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא:

”לְמַדְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם” — כָּל שֶׁיִּשְׁנֹו בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנֹו בְּלִמּוּדָה, כָּל שֶׁאֵינוֹ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוֹ בְּלִמּוּדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. וראה לקו"ת דברים כג, ג.

PARAGRAPHE 23

73

אור א"ס שורה אלא במי שבטל

Le Tanya développe le principe selon lequel la lumière de D.ieu ne réside que sur ce qui s'annule devant Lui, et explique pourquoi même l'amour et la crainte qui laissent subsister un sentiment de soi ne constituent pas un bitoul complet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לה.

74

כל טיבו דעבדין

Le Tanya cite cet enseignement (tiré de Etz Chaim, Shaar 49) pour décrire les kelipot : tout le bien accompli par ceux qui en relèvent l'est pour leur propre intérêt.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שמ"ט פ"ז. תניא פרק א.

75

כל טיבו דעבדין לגרמייהו

Le Tanya cite «tout le bien qu'ils font, ils le font pour eux-mêmes» (en référence à Etz Chaim, Shaar 49) comme caractéristique des kelipot.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים א': י"ח-18: Tanya, Likkutei Amarim

מֵה שֶׁאֵין כֵּן נַפְשׁוֹת אוֹמוֹת הָעוֹלָם, הֵן מִשְׁאָר קְלִיפּוֹת טְמֵאוֹת, שֶׁאֵין בָּהֶן טוֹב קָלִל, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר מִיַּט פֶּרֶק ג'. וְכָל טִיבוֹ דְּעֻבְדִּין הָאוֹמוֹת לְגִרְמִייהוּ עֻבְדִּין, וְכִדְאִיתָא בְּגִמְרָא עַל פְּסוּק: ”וְחִסְדֵּי לְאוֹמִים חֲסֹאֲתֵי” — שֶׁכָּל צִדְקָה וְחִסְדֵּי שֶׁאוֹמוֹת הָעוֹלָם עוֹשִׂין, אֵין אֵלָא לְהַתִּייהוּ כּו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

76

דואג ואחיתופל

L'enseignement du Talmud au sujet de Doeg (et d'A'hitofel), grands érudits qui ne parvinrent pas à la véritable halakha.

סנהדרין ק"ו ב: י"ב-106b: Sanhedrin

אָמַר רַבִּי: אַרְבַּע מָאָה בְּעֵי בְּעוּ דְּוֹאָג וְאַחִיתוּפֶל בְּמַגְדֵּל הַפּוֹרֵחַ בְּאֹיִר, (וְלֹא אִיפְשַׁט לְהוּ חֵד). אָמַר רַבָּא: רְבוּתָא לְמַכְעֵי בְּעֵי? בְּשֵׁנֵי דְרַב יְהוֹדָה כּוּלִי תַנּוּזֵי בְּנִזְיָקִין, וְאֵנֹן קָא מַתְנִינֵן טוֹבָא בְּעוֹקְצִין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין קו, ב.

77

שהלכה כמותו בכל מקום

La note de Kehot renvoie à Sanhedrin 92b pour ces mots.

סנהדרין צ"ב ב: 92b: Sanhedrin

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צב, ב.

78

והי עמו שהלכה כמותו בכ"מ

«Et D.ieu était avec lui» — la halakha suit David partout ; la lumière de la Torah se déverse sur celui qui est saint.

סנהדרין צ"ג ב:ג:3b:93b Sanhedrin

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. "ידע נגז" - שידע לישאל, "גבור" - שידע להשיב, "איש מלחמה" - שידע לישא וליתן במלחמתה של תורה, "איש תא"ר" - שמראה פנים בהלכה, "ונבון דבר" - שמבין דבר מתוך דבר, "והי עמו" - שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79

שיערה עליו רוח ממרום

«Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut» ; l'éveil d'en haut qui répond à l'intention de l'étudiant.

ישעיהו ל"ב:ט"ו:32:15 Isaiah

עדיערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכפרמל והכפרמל ליצר יחשב: Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכל בניך למודי ה'

«Tous tes enfants seront enseignés par D.ieu» ; étudier la halakha comme parole de D.ieu.

ישעיהו נ"ד:י"ג:54:13 Isaiah

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, יג.

81

חתום תורה בלימודי

«Scelle la Torah parmi mes disciples» ; le sceau maintient la lumière de la Torah dans la sainteté.

ישעיהו ח:ט"ז:8:16 Isaiah

זור תעודה חתום תורה בלמדי:

«Lie le témoignage, scelle l'instruction parmi Mes disciples».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ח, טז.

82

באתעדל"ת תליא מילתא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 235a pour ces mots.

זח"א רלה, 235a Zohar I

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רלה, א.

83

באתעדל"ת תליא מילתא

Le principe du Zohar selon lequel la chose dépend de l'éveil d'en bas.

ספר הזהר, ויחי נ"ג:תק"יז-תקכ"ח:53:517-528 Zohar, Vayechi

PARAGRAPHE 24

84

כי הנה ב' בחי' יש בלב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage sur les deux dimensions du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת תבוא ע' תתרנה.

85

בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

L'appel de la Torah à servir D.ieu «dans la joie et la gaieté du cœur, plus que toute chose» décrit la dimension intérieure du cœur.

דברים כ"ח:מ"ז:28:47 Deuteronomy

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז. וראה לקמן קז, א.

PARAGRAPHE 25

86

אהבה בתענוגים

«L'amour dans les délices» ; l'amour le plus élevé, le délice en D.ieu Lui-même.

Song of Songs 7:7:ז'7:7 Song of Songs

מה'פית ומה'נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ואיזהו חכם הרואה את הנולד

«Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît» ; il s'agit de voir toutes choses venir à l'existence à partir du néant.

Tamid 32a:7:א:32a:7 Tamid

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו לקה: איזהו חכם - הרוצה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו לקה: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א. ראה תניא פרק מג.

88

וכולא קמי כלא

La déclaration du Zohar selon laquelle tout est devant Lui comme rien.

זח"א יא, כבא Zohar I, 11b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

89

שו"ה הנפש — ויחוד עצום

La version d'Or HaTorah ajoute : «et l'extinction complète de tous les désirs étrangers ; tel est le niveau de la kalla et de la Chekhina suprême mentionnée dans le verset du Cantique des Cantiques, kalla venant de kilayon, car rien d'autre n'a de réalité ; et c'est là le yi'houda ila'a.»

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תבוא ע' תתרנה נוסף: (וכליון כל הרצונות זרות לגמרי וזהו בחי כלה ושכינתא עילאה הנוכח בפסוק שיר השירים דהיינו כלה לשון כליון מחמת שאין עוד ממש וזהו בחי יחוד"ע).

PARAGRAPHE 26

90

יום ליום יביע

«Un jour à l'autre en fait jaillir» ; appliqué à l'union de l'âme avec sa source.

Psalms 19:3: תהילים י"ט:ג

יום ליום יביע אֶמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה דַּעַת:

Le jour en transmet le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

קרבת ה' הטוב לה

«La proximité de D.ieu est mon bien» ; la source de l'ardente joie de l'âme.

Psalms 73:28: תהילים ע"ג:כ"ח

וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹקִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֵדֵי הַיָּם הַיָּם מְחִסִּי לְסָפֵר כָּל־מְלָאכֹתֶיהָ:

Mais pour moi, m'approcher de D.ieu est mon bien ; j'ai fait de D.ieu mon refuge, afin de raconter toutes Tes œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ובשמחתה לא יתערב זר

«Aucun étranger ne se mêlera à sa joie» ; le mal n'a aucune part à cette joie.

Proverbs 14:10: משלי י"ד:י

לִב יוֹדֵעַ מֶרֶת נִפְשׁוֹ וּבְשִׁמְחָתוֹ לֹא־יִתְעַרֵּב זָר:

Le cœur connaît sa propre amertume, et nul étranger ne peut se mêler à sa joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

93

ולאם מלאם יאמץ

«Un peuple sera plus fort que l'autre» ; la lutte en va-et-vient entre l'âme divine et l'âme animale.

Genesis 25:23: בראשית כ"ה:כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּיהָ יִפְרְדּוּ וְלֹאִם מִלֹּאִם יֵאָמֵץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ואלמלא הקב"ה

«Si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait le vaincre» ; la lutte contre le mauvais penchant nécessite l'aide de D.ieu.

Sukkah 52b:1: סוכה נ"ב:א

רַע כָּל הַיּוֹם". אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו בְּכָל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאַלְמֵלָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁעוּזָר לוֹ — אֵינוֹ יָכוֹל לוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "הִי לֹא יַעֲבֹדוּ בְיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֲנוּ בְהַשְׁפָּטוֹ".

«Le mal tout le jour» (Genèse 6:5). Rabbi Chim'on ben Lakich déclara : Le mauvais penchant de l'homme se renforce de jour en jour et cherche à le tuer, ainsi qu'il est dit : « Le méchant guette le juste et cherche à le faire mourir » (Psaumes 37:32) ; et si le Saint, béni soit-Il, ne lui venait pas en aide, il ne pourrait lui résister, ainsi qu'il est dit : « D.ieu ne le laissera pas en sa main et ne permettra pas qu'il soit condamné lorsqu'il sera ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, ב.

95

ע"פ צאנה וראינה

Le maamar «Tze'enah u're'enah» («Sortez et voyez, filles de Sion»), auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de «Levez vos mains» ; son début explique le nom «le Saint béni soit-Il» comme l'attraction de la sainteté de D.ieu à la fois dans la lumière qui remplit les mondes et dans celle qui les entoure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך.

96

יחד לבבי

La prière de David : «Unis mon cœur pour que je craigne Ton Nom» ; interprétée comme l'union des dimensions intérieure et extérieure du cœur.

Psalms 86:11: תהילים פ"ו:יא

הוֹרֵנִי ה' דֶּרֶךְ אֱהַלְךָ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ע"פ שה"ש בענין ב' בחי כלה

La «kalla» y est expliquée à partir de kilayon, «extinction» : tous les désirs propres à la personne s'annulent jusqu'à ce qu'aucune volonté ne demeure sinon celle de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PARAGRAPHE 28

98

אהבה בתענוגים

«L'amour dans les délices» ; l'amour supérieur qui vient d'au-dessus de l'enchaînement des mondes.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מִהַ'יָּפִית וּמִהַ'נֶּעֱמֶת אֲהַבָּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

והתקין לו ממנו

Les mots de la bénédiction du mariage : « et il lui en façonna une à partir de lui-même » ; l'amour révélé n'est pas séparé de son essence.

Ketubot 8a:3-4 א:ג:ד' כתובות ח'

וַיֵּאָשֶׁר יִצְרָאֵל אֶת הָאָדָם בְּצִלְמוֹ, בְּצִלְם דְּמוּת תְּכֵנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בְּנִין עַדִּי עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. "שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגְלַל הָעֵקֶרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

יחד לבבי

« Unis mon cœur » ; la prière pour que l'amour révélé demeure uni à sa source.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הוֹרֵנִי ה' דְּרֶכֶךְ אֱהַלְךָ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פו, יא.

PARAGRAPHE 29

101

יחד לבבי

« Unis mon cœur » ; le sceau maintient les émotions révélées au service de l'unité de D.ieu.

Psalms 86:11 תהילים פ"ו:יא

הוֹרֵנִי ה' דְּרֶכֶךְ אֱהַלְךָ בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

102

עד פה תבא ולא תוסיף

D.ieu fixe une limite à la mer : « Tu iras jusque-là, mais tu n'iras pas plus loin » ; le sceau limite la force vitale de l'autre côté.

Job 38:11 איוב ל"ח:יא

וְאָמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תוֹסִיף וּפְאִי־נִשִּׁית בְּגִאוֹן גִּלְיָד:

Et dit : « Tu viendras jusqu'ici, et pas plus loin ; ici s'arrêteront tes flots orgueilleux » ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יגיע כפיר

« Le labeur de tes mains, quand tu manges » ; seules les mains, et non toute sa force, doivent être consacrées aux besoins matériels.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יִגִּיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב.

104

וכמאן דשדי בתר כתפוי

Le Tanya emploie cette image pour décrire la force vitale que D.ieu donne à contrecœur à la sitra a'hra, « comme celui qui jette par-dessus son épaule » à un ennemi.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים

אָבֵל הַסְטֵרָא אַחֲרָא וְהַטּוּמָאָה - הִיא תוֹעֵבֶת ה' אֲשֶׁר שָׂנֵא, וְאִינוּ מְשַׁפִּיעַ לָהּ חַיּוֹת מְפִנִּימִית הָרָצוֹן וְהַפְּצוֹ הָאֱמִינִי אֲשֶׁר חָפֵץ בָּהּ חֵס וְשְׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמֵאֵן דְּשַׁדִּי בְּתֵר כְּתַפּוּי לְשׁוֹנְאוֹ שְׁלֵא בְּרָצוֹנוֹ, רַק כְּדֵי לְהַעֲנִישׁ אֶת הָרָשָׁעִים, וְלִיתֵן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים דְּאִכְפִּין לְסְטֵרָא אַחֲרָא; וְזֶה נִקְרָא בְּחִינַת "אַחֲזִירִים" דְּרָצוֹן הָעֲלִיּוֹן בְּרוּךְ־הוּא.

KeHOT Publication Society (CC-BY-NC)

105

ואת עשו שנאתי

« Et Ésaü, je l'ai haï » ; l'autre côté reçoit sa force vitale sans amour.

Malachi 1:3 מלאכי א':ג

וְאֶת־עֵשָׂו שִׂנְאָתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִי שְׁמֶמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר:

Mais Ésaü, je l'ai haï, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak